PUBLICAÇÃO DA CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ
ANO 13 • NÚMERO 72 | MAIO/JUNHO 2018

BRASIL CANADÁ

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ

45 ANOS

BASES SÓLIDAS

BRASIL E CANADÁ DISCUTEM CAMINHOS PARA ELIMINAR ENTRAVES NA INFRAESTRUTURA VERDE-AMARELA E APOIAR A RETOMADA DA ECONOMIA

SOLID BASES

Brazil and Canada discuss ways to eliminate barriers to green-yellow infrastructure and support economic recovery

DES BASES SOLIDES

Le Brésil et le Canada discutent les chemins pour éliminer des obstacles sur l'infrastructure brésilienne et soutenir le relancement de l'économie

SEMANA DE GASTRONOMIA

Evento promove intercâmbio de sabores

GASTRONOMY WEEK

Event promotes flavor exchange

ARBITRAGEM

CAM-CCBC participa de discussões internacionais

ARBITRATION

CCAM-CCBC participates in international discussions

BEST SELLER IN SOUTH AMERICA

LIGHTER TOUGHER SAFER

The lightest timber bunks of the world is also the toughest.

Forestry Equipment
RAPTOR® TIMBER BUNKS

- Safe and efficient timber transport;
- Produced in our own factory with high strength steels;
- Tougher and more durable thanks to less weight;
- Greater economy in fuel and tires;
- Greater profitability in operations thanks to an increased load capacity;
- Firmly established in South America and developing other markets.

AVAILABLE MODELS
Raptor® Line 2018

- RAPTOR® 7.000 – 94/104kg
- RAPTOR® 9.000 – 121/134kg
- RAPTOR® 9.000 RB – 155/164kg (removable bars)
- RAPTOR® 14.000 – 176/197kg
- RAPTOR® 18.000 – 200/214kg
- RAPTOR® 20.000 – 230/246kg

TAILORED SOLUTIONS for your operation.

- Timber bunks with fixed, removable and articulated bars;
- Front and rear panels;
- Support bolsters for chassis protection;
- In compliance with international safety regulation EN 12642 XL;
- In compliance with ISO regulation 9001:2015 for all manufacturing processes.

Rua Dalton Lahn dos Reis, 269. Distrito Industrial.
Cep 95112-090. Caxias do Sul - RS - Brazil.
+ 55 54 3290.4800

comercial@raptorflorestal.com.br
www.raptorflorestal.com.br
www.unylaserexport.com.br

RAPTOR® FLORESTAL

SAFETY FIRST

EDITORIAL

Valuable interaction

Valiosa interação

A modernização da infraestrutura continua sendo um dos grandes desafios brasileiros. O problema, atenuado pela recessão econômica dos últimos anos, deve voltar a ficar evidente à medida que o País começar a se recuperar, como discutido no 2º Fórum Canadá-Brasil de Infraestrutura, recentemente realizado pelo Consulado-Geral do Canadá em São Paulo, com apoio da CCBC. O evento, tema de capa desta edição, abordou as experiências canadenses na área, especialmente o programa de parcerias público-privadas que se tornou referência internacional.

Acompanhe a entrevista com o diretor de programas da incubadora canadense Launch Academy, Sam Chan, que destaca as possibilidades de interação entre empreendedores brasileiros e canadenses.

A seção Mosaico Cultural traz as novidades da Semana de Gastronomia, realizada nos dois países, enquanto a "Tecla SAP" mostra hábitos de consumo canadenses que exportadores brasileiros devem conhecer. O foco de "Turismo" desta vez são os encantos do norte do Canadá.

O destaque do CAM-CCBC é a participação em importantes eventos internacionais: o ICCA Congress, promovido em Sydney pelo Conselho Internacional de Arbitragem Comercial (ICCA), e o Arbitration Forum, realizado na Suíça. Uma excelente leitura! ■

The modernization of infrastructure remains one of the great challenges in Brazil. The problem, mitigated by the economic recession of recent years, should become evident as the country begins to recover as discussed at the 2nd Canada-Brazil Infrastructure Forum recently held by the Consulate General of Canada in São Paulo, with the support of CCBC. The event, the cover story of this issue, addressed Canadian experiences in the area, especially the public-private partnerships program, which became an international benchmark.

Follow the interview with the program director of the Canadian incubator Launch Academy, Sam Chan, who highlights the possibilities of interaction between Brazilian and Canadian entrepreneurs.

The Cultural Mosaic section brings the novelties of the Gastronomic Week, held in both countries, while "SAP Button" shows the Canadian consumption habits that Brazilian exporters should know. The focus of "Tourism" this time are the charms of northern Canada.

The highlight of the CAM-CCBC is the participation in important international events: the ICCA Congress, held in Sydney by the International Council of Commercial Arbitration (ICCA) and the Arbitration Forum, held in Switzerland. Enjoy this reading! ■

VOCÊ E SUA BANDA NO CANADÁ!

PARTICIPE DO FESTIVAL MUSICAL E CONCORRA!

INSCRIÇÕES ATÉ 25/06

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ

45 ANOS

SAIBA MAIS!

www.ccbcjazzfest.org.br

CCBC jazz fest

NOVOS TALENTOS DA MÚSICA BRASILEIRA

Apoio institucional

Souza Lima

Bourbon Street

Direção Artística

Parceria

NOVA BRASIL FM

Patrocínio

AIR CANADA

BRASIL CANADÁ

A revista **Brasil-Canadá** é uma publicação bimestral da Câmara de Comércio Brasil-Canadá, editada em parceria com a Editora Casa Nova.
www.ccbc.org.br/revista

COMITÊ EDITORIAL
Antonio Luiz Sampaio Carvalho, Dina Thrascher, Ines Gomes, Marcos Paulo de Almeida Salles, Patrícia Shiguemi Kobayashi, Paulo de Castro Reis, Ronaldo Ramos e Thais Aun.

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ

Rua do Rocio, 220 – 12ª andar – cj. 121
Vila Olímpia – CEP 04552-000
São Paulo – Brasil
Tel. (+55) 11 4058-0400

www.ccbc.org.br

COMITÊ EXECUTIVO
Paulo Salvador Ribeiro Perrotti (presidente), Alexandre G. F. da S. Caldas, Alexandre R. Sabbag, Ana C. Beneti, Andréa Mascitto, Anne-Catherine Brunschwig, Antônio J. M. Morello, Antonio Luiz S. Carvalho, Bayard Lucas de Lima, Carlos Alberto Iacia, Dina Thrascher, Esther Donio B. Nunes, Francisco Itzaina, Giancarlo Takegawa, Guillaume Légaré, John W. F. Kirkup, José Castro, Marcos Paulo de A. Salles, Patrick Courcelles, Renata Farias, Roger Lessard, Ronaldo Ramos e Stéphane Larue

Diretor de Relações Institucionais
Paulo de Castro Reis

Diretora Executiva de Operações
Cássia Regina Vanícola

CENTRO DE ARBITRAGEM E MEDIAÇÃO
Presidente: Carlos S. F. Forbes; vice-presidentes: Gilberto Giusti, Hermes Marcelo Huck, Luiz Perissé Duarte Junior, Maurício Gomm Santos e Yves Derains. Secretária-geral: Eleonora Maria Bagueira Leal Coelho

FILIAL RIO DE JANEIRO
Anne-Catherine Brunschwig

BMComm Brasil Media Communications
EDITORA CASA NOVA

Redação, publicidade e administração
Editora Casa Nova – Rua Félix de Souza, 305
Vila Congonhas – São Paulo – CEP 04612-080
Tel. (+55) 11 5095-0096
www.editoracasanova.com.br

REDAÇÃO

Diretor de redação: Marcelo Couto
marcelo@bmcomm.com.br

Assistentes de redação:
Cristiane del Gaudio, Daniel dos Santos e Mariana Bonareli

Diretor de arte: Roberto Gomes
roberto@bmcomm.com.br

Assistente de arte: Melissa D'Amelio

Colaboradoras: Clarisse Sousa, Danielle Souza, Estela Cangerana e Neide Martingo

Traduções: Eloisa Cerdán (Inglês) e Sofia Lauriente (Francês)

Revisão: OK Linguística
www.oklinguistica.com.br

PUBLICIDADE
comercial@bmcomm.com.br

MARKETING
marketing@bmcomm.com.br

Impressão: Grass

Tiragem: 12 mil exemplares

FSC
Impressa em papel com **certificação FSC**, que garante adequado manejo florestal.

A revista **Brasil-Canadá** não se responsabiliza por ideias e conceitos emitidos em artigos ou matérias assinados, que expressam o pensamento dos autores. Não é permitida a reprodução integral ou parcial de textos publicados na revista sem a autorização prévia da CCBC.

Foreground
Investments in infrastructure

En premier plan
Investissement sur l'infrastructure

22
Primeiro plano

INVESTIMENTOS EM INFRAESTRUTURA

SUMÁRIO *Summary*

Interview *- Sam Chan, Program Director of the Launch Academy Incubator* 08 **Entrevista** – Sam Chan, diretor de programas da incubadora Launch Academy

Provinces *- Ontário Medical Innovation* 14 **Províncias** – Ontário Inovação médica

In focus *Export opportunities* 30 **Em foco** Oportunidades de exportação

SAP key *Canadian consumer profile* 38 **Tecla SAP** Perfil do consumidor canadense

In the luggage *Visit to like* 42 **Na bagagem** Conhecer para gostar

Cultural mosaic *Gastronomy Week* 34 **Mosaico cultural** Semana de Gastronomia

Tourism *Northern Territories* 46 **Turismo** Territórios do Norte

CAM-CCBC *ICCA Congress in Sydney* 50 **CAM-CCBC** Congresso do ICCA em Sydney

CAM-CCBC *Arbitration forum* 52 **CAM-CCBC** Fórum de arbitragem

17 Notas rápidas | 20 CCBC em ação | 54 CAM-CCBC – Fique por dentro

Short notes *CCBC in action* *CAM-CCBC – Stay tuned*

** Version française*

MISSÃO CCBC
7 - 13 DE JULHO
MONTREAL

STARTUPFEST

O MAIOR EVENTO PARA STARTUPS NO CANADÁ

+7.000
PARTICIPANTES

+CAD$750k
EM PRÊMIOS

+130
PALESTRANTES

Realizado em **Montreal**, o Festival é uma mistura única de conteúdo global, networking de qualidade, validação de ideias e prêmios atraentes em um formato diferenciado.

validação de ideias

conhecimento

exposição internacional na mídia

networking e oportunidades

VANTAGENS CCBC

• Apoio na internacionalização do seu negócio em um novo mercado • Ingresso para a StartupFest • Programa de aceleração com experimentação • Apoio na formulação de plano de internacionalização • Agenda personalizada com potenciais parceiros • Networking com players do setor

INSCREVA-SE

Saiba mais em:
www.ccbc.org.br/missaostartupfest

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ

45 ANOS

Câmara de Comércio Brasil-Canadá www.ccbc.org.br

por Estela Cangerana

SAM CHAN

A GOOD START

UMA BOA LARGADA

Especialista em aceleração de *startups* aponta caminhos para empreendedores.

Startups accelerator expert points out paths for entrepreneurs

Nem só de ideias inovadoras vive uma *startup* de sucesso. O futuro da empresa se deve, consideravelmente, à maneira como o negócio é desenvolvido, a uma visão ampla dos seus empreendedores e ao ambiente em que ele se insere. Esse é o principal ensinamento do diretor de programas da incubadora canadense Launch Academy, Sam Chan, que recentemente esteve no Brasil para apresentar possibilidades de interação entre empreendedores brasileiros e canadenses. Na ocasião, ele nos concedeu a seguinte entrevista:

Que tipo de ajuda empresas brasileiras podem encontrar em aceleradoras ou incubadoras canadenses?

Acredito que o Canadá seja um bom lugar para novas *startups* se fixarem, porque, além de prosperar no país, as companhias têm oportunidades de expansão global. Em geral, os canadenses são bem-vistos ao redor do mundo,

A successful startup doesn't only live on innovative ideas. The future of the company is due in large part to the way the business is developed, to a broad vision of its entrepreneurs and to the environment in which it operates. This is the main lesson of the program director of the Canadian incubator Launch Academy, Sam Chan, who was recently in Brazil to present existing possibilities of interaction between Brazilian and Canadian entrepreneurs. On the occasion, he gave us the following interview:

What kind of help can Brazilian companies find in Canadian accelerators or incubators?

I believe Canada is a good place for new startups to settle, because in addition to thriving in the country, companies have opportunities for global expansion. In general, Canadians are well-known around the world, so no matter where you go, a Canadian company carries that branding. The opening of the business is also a motivation for the entrepreneur to obtain

Foto: Divulgação/Arquivo pessoal

Startups brasileiras sabem como chegar a milhões de consumidores. Brazilian startups know how to reach millions of consumers

Fotos: Divulgação

portanto, não importa aonde vá, uma empresa canadense carrega esse *branding*. A abertura do negócio é também uma motivação para o empreendedor obter autorização para morar no Canadá. Para completar, o governo oferece apoio ao desenvolvimento das *startups*. Um exemplo é a criação dos chamados "*superclusters*", que devem agrupar companhias de certa área de atuação e que apresentam a mesma mentalidade, como as dedicadas à inteligência artificial reunidas em Montreal. A ideia é juntar o setor para potencializar os recursos aplicados pelos programas de apoio do governo. Há no Canadá um grande esforço para promover esse ecossistema.

Por que o Canadá quer atrair* startups *brasileiras?
Entre outros aspectos, há uma questão de experiência com escala. Temos um ditado que diz: "*a big fish in a small pond*" ("um peixe grande em um lago pequeno", em tradução livre). O mercado canadense tem muito a oferecer em termos de potenciais consumidores, mas

Sam Chan esteve recentemente no Brasil para apresentar possibilidades de interação entre empreendedores brasileiros e canadenses. Sam Chan was recently in Brazil to present existing possibilities of interaction between Brazilian and Canadian entrepreneurs

authorization to live in Canada. In addition, the government supports the development of startups. One example is the creation of so-called "superclusters", which should bring together companies from a certain area of activity that present the same mentality, such as those dedicated to Artificial Intelligence gathered in Montreal. The idea is to bring the industry together to leverage resources invested by government support programs. There is a great effort in Canada to promote this ecosystem.

Why does Canada want to attract Brazilian startups?
Among other things, there is a matter of experience with scale. We have a saying that goes: a big fish in a small pond. The Canadian market has a lot to offer in terms of potential

soma apenas 30 milhões de habitantes em todo o país. Mesmo se todos usarem o seu produto, ainda sim, serão apenas 30 milhões de consumidores. Quantas pessoas vivem em São Paulo?

Cerca de 20 milhões, na região metropolitana da capital...
Por aí você entende o que estou dizendo! Se quiser atender o estado ou a cidade de São Paulo, deve pensar grande. Acho que os brasileiros podem oferecer essa experiência, especialmente *startups* que entendem o que é fazer negócios no Brasil. Elas sabem como chegar a milhões de consumidores.

Há programas exclusivos para* startups *brasileiras na Launch Academy?
Exclusivo, não. Temos o Leap International, programa com duração de dois meses, realizado com o apoio de parceiros locais. No Brasil, há dois anos mantemos parceria com a Dream2B. O programa oferece uma prévia de como é morar em Vancouver, onde fica a Launch Academy. As empresas selecionadas se instalam em nossos escritórios, a partir de onde trabalham conectando-se a empreendedores locais, construindo uma rede de contatos e participando de eventos. Nesse período, exploram oportunidades de expansão como empresa canadense ou satélite. Já tivemos a participação de 10 a 15 *startups* brasileiras e alguns de seus empreendedores agora estão em processo de obtenção de residência canadense. Outra iniciativa similar ao Leap é o Maple Program [http://launchacademy.ca/maple], que está alinhado ao Canada Startup Visa Program.

O que é o Canada Startup Visa Program?
Ele foi criado há cinco anos pelo governo canadense para identificar empresas estrangeiras inovadoras e levá-las ao Canadá, oferecendo residência permanente a seus empreendedores. No caso de uma *startup* de São Paulo que tenha três fundadores, todos podem se candidatar ao programa e, caso sejam selecionados, recebem residência permanente, assim como seus cônjuges e filhos. Um dos critérios para ser aceito é o apoio de organizações que atuem como investidor-anjo, incubadora ou investidor de risco. Há aproximadamente um ano a Launch Academy se tornou uma das incubadoras ligadas ao programa e, até o momento, temos três empreendedores brasileiros pleiteando o Startup Visa.

consumers, but it only has 30 million people nationwide. Even if everyone uses your product, still, there are only 30 million consumers. How many people live in São Paulo?

About 20 million in the capital's metropolitan region...
Now you understand what I'm saying! If you want to serve the state or the city of São Paulo you should think big. I think Brazilians can offer this experience, especially startups that understand what it is to do business in Brazil. They know how to reach millions of consumers.

Are there exclusive programs for Brazilian startups at the Launch Academy?
Exclusive, no. We have Leap International, a two-month program held with support from local partners. In Brazil, we have partnered with Dream2B for two years. The program offers a preview of what it's like to live in Vancouver, where the Launch Academy is. The selected companies settle in our offices, from where they work connecting to local entrepreneurs, building a network of contacts and participating in events. During this period, they explored expansion opportunities as a Canadian or satellite company. We have had the participation of about 10 to 15 Brazilian startups and some of their entrepreneurs are now in the process of obtaining Canadian residency. Another initiative similar to Leap is the Maple Program [http://launchacademy.ca/maple], which is aligned with the Canada Startup Visa Program.

What is the Canada Startup Visa Program?
It was created five years ago by the Canadian government to identify innovative foreign companies and take them to Canada, offering permanent residence to their entrepreneurs. In the case of a startup in São Paulo that has three founders, everyone can apply for the program and, if selected, they receive permanent residence, as well as their spouses and children. One of the criteria to be accepted is the support from organizations that act as angel investor, incubator or risk investor. About a year ago the Launch Academy became one of the incubators linked to the program and so far we have three Brazilian entrepreneurs pleading the Startup Visa.

What business areas does Launch Academy find most attractive?
For the Maple Program the main focus is artificial intelligence, mixed reality, augmented reality and virtual reality. We are also working hard on the acceleration of blockchain technologies,

Quais áreas de negócio você considera mais atrativas?
Para o Maple Program o principal foco é inteligência artificial, realidade mista, realidade aumentada e realidade virtual. Também estamos trabalhando bastante na aceleração de tecnologias de *blockchain*, que estão em grande evidência no momento. Além dessas, temos projetos ligados a tecnologia financeira, apoio à mídia e entretenimento, segurança virtual e big data.

Que conselho daria às* startups *brasileiras?
O mesmo que dou a qualquer outra *startup* quando sou convidado a conversar com candidatos aos programas de aceleração. De cada oito a dez me dizem ter ideias inovadoras e inéditas, mas mostro que elas já foram feitas antes. A ideia em si não vale muito. O importante é a pessoa por trás da ideia e como a executa. Em vez de enfocar o ineditismo, deve-se buscar como fazer melhor. A pergunta é: "em que aspectos a sua criação é melhor do que algo existente?". Os objetivos devem estar claros desde o início, e não buscar defini-los depois. ■

Sam Chan: "Em vez de enfocar o ineditismo, deve-se buscar como fazer melhor [...] Os objetivos devem estar claros desde o início, e não buscar defini-los depois." Sam Chan: "Instead of focusing on novelty one must seek how to do better [...] The objectives should be clear from the beginning and not defined later"

which are in evidence at the moment. In addition to these, we have projects related to financial technology, media and entertainment support, virtual security and big data.

What piece of advice would you give to Brazilian startups?
The same I give to any other startup when I'm invited to talk to candidates for acceleration programs. Eight out of ten tell me they have innovative and unpublished ideas, but I point out that they have been done before. The idea itself is not worth much. The important thing is the person behind the idea and how he/she performs it. Instead of focusing on novelty one must seek how to do better. The question is: "In what ways is your creation better than something existing?" The objectives should be clear from the beginning and not defined later.■

semana de gastronomia Canadense

19 a 24 de junho

Restaurante **Evvai**

O evento propõe unir o Brasil e o Canadá por meio da gastronomia.
Serão dois chefs renomados, o brasileiro Luiz Filipe Souza e o canadense Antonio Park preparando um menu especial com ingredientes que englobam a cultura canadense com o leve toque brasileiro.

Faça sua reserva pelo telefone: (11) 3062-1160

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASIL-CANADÁ

45 ANOS

MEDICAL INNOVATION
INOVAÇÃO MÉDICA

Ontário se destaca ao liderar descobertas que revolucionaram a medicina mundial

Ontario stands out in leading discoveries that have revolutionized world medicine

Um ecossistema favorável a empreendedores e companhias que desejam conduzir negócios inovadores e transformadores – este é o caminho que a província de Ontário vem traçando para se consolidar como um polo mundial de inovação, desenvolvimento tecnológico e empreendedorismo em diversos setores. No campo da saúde, o cenário não é diferente. Há muito tempo Ontário se destaca ao liderar descobertas que revolucionaram a medicina, como a insulina (1921), as células-tronco (1963) e a identificação do gene da doença de Alzheimer (1995).

Com investimento anual de mais de C$ 660 milhões em pesquisas, a província é peça-chave no mercado global de saúde. A região metropolitana de Toronto abriga, especificamente, um dos maiores setores combinados de ciências da vida da América do Norte, com mais de 1.400 empresas e mais de 37 mil profissionais.

Além das importantes conquistas do passado e de um cenário atual de grande relevância, algumas iniciativas recentes apontam para um futuro promissor no desenvolvimento do setor de saúde em Ontário. Uma delas é o projeto de um fundo de capital de risco para auxiliar empresas de ciências da vida no acesso ao capital de que precisam para desenvolver seus negócios, criar empregos e competir globalmente. O fundo responderá aos desafios enfrentados na captação de recursos por empresas inovadoras e com alto potencial para ampliar e alcançar mercados globais.

Outra iniciativa foi a realização, em abril, da Toronto Health Innovation Week, encontro que reuniu investidores, parceiros e *startups* em mais de 35 eventos pela região, com o objetivo de acelerar o ecossistema de inovação em saúde de Toronto, impulsionar o crescimento dos negócios e me-

A favorable ecosystem for entrepreneurs and companies that want to lead innovative and transformative businesses. This is the path that the province of Ontario has been drawing to consolidate itself as a world pole of innovation, technological development and entrepreneurship in many sectors. In the health field, the scenario is no different. Ontario has long stood out in leading discoveries that have revolutionized medicine, such as insulin (1921), stem cells (1963), and Alzheimer's (1995) gene identification.

With annual investment of more than C$ 660 million in research, the province is a key player in the global health market. The Toronto metropolitan area is specifically home to one of North America's largest combined life sciences industries, with more than 1,400 companies and more than 37,000 professionals.

In addition to the important achievements of the past and a current context of great relevance, some recent initiatives point to a promising future in the development of the health sector in Ontario. One of them is the design of a venture capital fund to help life science companies access the capital they need to develop their businesses, create jobs, and compete globally. The fund will respond to the challenges faced in fund raising by innovative companies with high potential to expand and reach global markets.

Another initiative was the Toronto Health Innovation Week, held in April, which brought together investors, partners and startups at more than 35 events across the region to accelerate Toronto's health innovation ecosystem, boost business growth and improve outcomes for patients around the world. Promoted by MaRS Discovery District, Canada's top business accelerator, the initiative addressed artificial intelligence and other technological advances –

A região metropolitana de Toronto abriga um dos maiores setores combinados de ciências da vida da América do Norte.
The Toronto metropolitan area is home to one of North America's largest combined life sciences industries

lhorar os resultados para os pacientes em todo o mundo. Promovida pela MaRS Discovery District, principal aceleradora de negócios do Canadá, a iniciativa abordou a inteligência artificial, outros avanços tecnológicos e como eles podem contribuir para um melhor sistema de saúde.

Ambiente de colaboração

O Brasil já começa a reconhecer o potencial de inovação em Ontário e, no mês de maio, o diretor-executivo para saúde do MaRS Ventures, Ying Tam, foi convidado pela HospitalarMED – iniciativa que abordou temas como empreendedorismo, inovação e gestão de carreira para a comunidade médica dentro da 25ª edição da Hospitalar – para apresentar *cases* de sucesso, juntamente com Naheed Kurji, presidente e CEO da Cyclica, *startup* de tecnologia instalada na área de ciências da vida do MaRS que trabalha na descoberta de medicamentos.

Os representantes da província também trocaram conhecimentos com empreendedores brasileiros na Eretz. bio, iniciativa da Sociedade Beneficente Israelita Brasileira Albert Einstein que fomenta empreendedorismo e inovação em saúde, e no InovaBra, movimento criado pelo Bradesco para promover a inovação dentro e fora da empresa.

Em todas essas ocasiões, Ontário reforça seu empenho no intercâmbio de conhecimento para que empresas de todo o mundo, e especialmente do Brasil, utilizem seu potencial máximo para atingir mercados globais e avançar no ecossistema de inovação médica. ■

and how they can contribute to a better health care system.

Collaborative environment. Brazil is beginning to recognize the potential for innovation in Ontario and, in May, MaRS Ventures' executive director for health, Ying Tam, was invited by HospitalarMED – an initiative that addressed topics such as entrepreneurship, innovation and career management for the medical community within the 25th edition of Hospitalar – to present successful cases, along with Naheed Kurji, president and CEO of Cyclica, a technology startup installed in the area of life sciences of MaRS, working on the discovery of cloud-based drugs.

The representatives of the province also exchanged knowledge with Brazilian entrepreneurs at Eretz. bio, an initiative of Sociedade Beneficente Israelita Brasileira Albert Einstein that fosters the environment of entrepreneurship and innovation in health, and at InovaBra, a movement created by Bradesco to promote innovation inside and outside the company.

In all these occasions, Ontario reinforces its commitment to the exchange of knowledge so that companies from all over the world, especially Brazil, use their full potential to reach global markets and advance the ecosystem of medical innovation. ■

Cachaça no Canadá

Cachaça in Canadá

A Cachaça Sebastiana, produzida artesanalmente em São Paulo, foi aprovada para comercialização em Ontário. Em breve, os canadenses poderão encontrar o produto nos bares e restaurantes de Toronto.

A premiada marca da típica bebida brasileira pretende alcançar também outras províncias. *Cachaça Sebastiana, handcrafted in São Paulo, was approved for commercialization in Ontario. Soon, Canadians will be able to find the product in Toronto's bars and restaurants. The award-winning brand of the typical Brazilian drink intends to reach other provinces as well.*

Brasileiros no FTA

Brazilians in the FTA

A montagem brasileira da peça canadense Tom na Fazenda (Tom à la Farme, na versão original) foi selecionada para participar do tradicional Festival TransAmériques - FTA, realizado no Maison Théâtre, em Montreal, de 23 de maio a 7 de junho. A obra teatral aborda a inabilidade do indivíduo para lidar com preconceito, impotência, violência e fracasso. *The Brazilian production of the Canadian play Tom at the Farm (Tom à la Farme, in the original version) was selected to participate in the traditional TransAmériques Festival - FTA, held at Maison Théâtre in Montreal from May 23 to June 7. The play addresses the inability of the individual to deal with prejudice, impotence, violence and failure.*

FOTO: JOSÉ LIMONJI

Oportunidades de investimento

Investment opportunities

O grupo canadense Brookfield segue à procura de ativos para investir no Brasil, segundo noticiou a agência Reuters. A reportagem registra que a companhia tem particular interesse nas áreas imobiliária e de saneamento básico. A agência pontua ainda que a carteira global da companhia no País é de cerca de US$ 280 bilhões. E completa: em pouco mais de um ano, o grupo fez duas grandes aquisições no Brasil, a Nova Transportadora do Sudeste (NTS) e a Odebrecht Ambiental, como parte de uma inversão aproximada de US$ 6 bilhões. *Canadian group Brookfield is still looking for assets to invest in Brazil, according to Reuters. The article reports that the company is particularly interested in real estate and basic sanitation. The agency also notes that the company's global portfolio in the country is about US$ 280 billion. And in a little more than a year, the group made two major acquisitions in Brazil, the Nova Transportadora do Sudeste (NTS) and Odebrecht Ambiental, as part of an approximate investment of US$ 6 billion.*

Aproximação com o Pará

Approach with Pará

O embaixador do Canadá no Brasil, Riccardo Savone, encontrou-se em maio com o governador do Pará, Simão Jatene, para tratar de ações comuns nas áreas de educação, inovação, tecnologias limpas e investimentos. Entre outros compromissos, o diplomata esteve também com o procurador-geral de Justiça, Gilberto Valente Martins, para discutir cooperação na área de justiça restaurativa. *Canada's ambassador to Brazil, Riccardo Savone, met in May with the governor of Pará, Simão Jatene, to discuss common actions in the areas of education, innovation, clean technologies and investments. Among other commitments, the diplomat was also with the Attorney General of Justice, Gilberto Valente Martins, to discuss cooperation in the area of restorative justice.*

CRÉDITO: ASCOM SEMAS PA

Embaixador Riccardo Savone (à dir.) e autoridades paraenses durante apresentação sobre conservação ambiental
Ambassador Riccardo Savone (right) and authorities from Pará during a presentation on environmental conservation

Águas subterrâneas

Groundwater

CRÉDITO: SMASP / JOSÉ JORGE

Brasil e Canadá estão empenhados em buscar soluções de preservação das águas subterrâneas. Em maio, o cônsul-geral do Canadá em São Paulo, Stéphane Larue, e representantes do Water Institute, braço da Universidade de Waterloo dedicado a pesquisas sobre água, participaram, com especialistas, de um workshop sobre o tema na Companhia Ambiental do Estado de São Paulo (Cetesb). *Brazil and Canada are committed to seeking groundwater conservation solutions. In May, Canada's Consul General in São Paulo, Stéphane Larue, and representatives of the Water Institute, an arm of the Waterloo University dedicated to water research, participated in a workshop with experts on the subject at Companhia Ambiental do Estado de São Paulo (Cetesb).*

Investimento em café

Investment in coffee

Um dos maiores fundos de pensão do Canadá, o Public Sector Pension Investiment Board, associou-se ao grupo mineiro Montesanto Tavares, tradicional produtor de café. O aporte ajudará a incrementar a produção e as exportações. O acordo ainda depende de aprovação dos órgãos de controle. *One of Canada's largest pension funds, the Public Sector Pension Investment Board, has joined the Brazilian group from Minas Gerais, Montesanto Tavares, a traditional coffee producer. The contribution will help increase production and exports. The agreement still depends on the approval of the control bodies.*

Futebol entre máquinas

Soccer between machines

O robô Sakura, desenvolvido pela equipe da Faculdade de Engenharia Mecânica da Universidade Federal de Uberlândia (Minas Gerais), participa da RoboCup 2018. A competição, realizada no Canadá em junho, incentiva projetos de inteligência artificial com partidas de futebol entre as máquinas. A criação brasileira foi inscrita na categoria Team Size. *The Sakura robot, developed by the team of the Faculty of Mechanical Engineering of the Federal University of Uberlândia (Minas Gerais), participates in RoboCup 2018. The competition, held in Canada in June, encourages artificial intelligence projects with soccer matches between machines. The Brazilian creation was enrolled in the Team Size category.*

Apoio à diversidade

Support for diversity

O Canadá é um dos países representados na exposição "Com Muito Orgulho", que marca o aniversário do Museu da Diversidade Sexual de São Paulo. A mostra, que reúne imagens de paradas LGBT organizadas mundo afora, fica em cartaz até junho. *Canada is one of the countries represented in the exhibition "With Much Pride", which marks the anniversary of the Museum of Sexual Diversity of São Paulo. The show, which gathers images of LGBT parades organized around the world, is on display until June.*

VENHA PARA O CANADÁ, ESTUDE NA HUMBER

international.humber.ca

O QUE EU POSSO ESTUDAR NA HUMBER?

Os cursos de graduação, diploma, certificado e pós graduação são opções que levam você ao sucesso acadêmico e profissional.

Escolas Acadêmicas:

- Applied Technology
- Business
- Creative & Performing Arts
- Health Sciences
- Hospitality, Recreation & Tourism
- Liberal Arts & Sciences
- Media Studies & Information Technology
- Social & Community Services

POR QUE 5.000 ESTUDANTES INTERNACIONAIS ESCOLHERAM A HUMBER ESTE ANO?

- Localizada em Toronto, a maior cidade multicultural do Canadá
- Oferece experiências do mundo real através de instalações modernas e ensino prático
- Turmas pequenas que permitem contato direto com professores
- Dois câmpus com fácil acesso: North Câmpus e Lakeshore Câmpus
- Fundada em 1967, celebrou 50 anos em 2017

31.000+ ESTUDANTES EM TEMPO INTEGRAL

180 CURSOS EM TEMPO INTEGRAL

90% DOS CURSOS DA HUMBER INCLUEM ESTÁGIO, CO-OP OU WORK PLACEMENT

90% DOS EMPREGADORES ESTÃO SATISFEITOS EM CONTRATAR GRADUADOS DA HUMBER

HUMBER

TORONTO, CANADÁ
international.humber.ca

international.humber.ca/contact
1.416.675.5067

WE ARE GLOBAL

Talentos do jazz brasileiro

Talents of Brazilian Jazz

Estão abertas as inscrições para o CCBC Jazz Fest – Novos Talentos da Música Brasileira, festival musical competitivo que reunirá grupos instrumentais e vocais de até seis integrantes, residentes no Brasil. A iniciativa, promovida pela CCBC, visa incentivar a produção musical de jazz, inclusive na fusão de ritmos e estilos. A avaliação será feita por um júri técnico e por votação popular. Os finalistas participarão de um álbum especial e o vencedor viajará ao Canadá. Inscrições gratuitas pelo site **www.ccbcjazzfest.org.br** até 25 de junho.

Registration is open for the CCBC Jazz Fest – New Talents of Brazilian Music, competitive musical festival that will bring together instrumental and vocal groups of up to six members, resident in Brazil. The initiative, promoted by the CCBC, aims to encourage the musical production of jazz, including the fusion of rhythms and styles. The evaluation will be made by a technical jury and by popular vote. The finalists will participate in a special album and the winner will travel to Canada. Free registration at **www.ccbcjazzfest.org.br** *until June 25.*

Alimentos e bebidas

Food and beverage

A CCBC levou uma missão de empresários à feira de alimentos e bebidas SIAL Canadá, realizada em Montreal entre 2 e 4 de maio. O programa incluiu eventos gastronômicos, rodadas de negócios e a participação no pavilhão brasileiro organizado pelo Ministério de Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA) em parceria com o Ministério de Relações Exteriores. Com a presença do Secretário Executivo do MAPA, Eumar Roberto Novacki, da cônsul-geral do Brasil em Toronto, Embaixadora Ana Lelia Beltrame, e do cônsul-geral do Brasil em Montreal, Embaixador Rubens Gama, a CCBC ofereceu jantares com ingredientes brasileiros para importadores canadenses. O jantar em Toronto foi preparado pelo chef canadense Doug Penfold e o de Montreal, pelo chef Guga Rocha, que participou da Semana de Gastronomia (leia mais sobre o evento nesta edição).

The CCBC took a business mission to the SIAL Canada food and beverage fair held in Montreal on May 2 to 4. The program included gastronomic events, business roundtables and participation in the Brazilian pavilion organized by the Ministry of Agriculture, Livestock and Supply (MAPA) in partnership with the Ministry of Foreign Affairs.With the presence of MAPA Executive Secretary Eumar Roberto Novacki, Brazilian Consul General in Toronto, Ambassador Ana Lelia Beltrame, and Brazilian Consul General in Montreal, Ambassador Rubens Gama, the CCBC hosted dinners with Brazilian ingredients for Canadian importers. The dinner in Toronto was prepared by Canadian chef Doug Penfold and the Montreal dinner, by chef Guga Rocha, who took part in the Gastronomy Week (read more about the event in this edition).

Festival de startups

Startups festival

STARTUPFEST A CCBC está organizando uma missão para o StartupFest, o grande festival a ser realizado em Montreal no mês de julho. O encontro mistura conteúdo global relacionado a empreendedorismo com ações de *networking*, discussão de ideias inovadoras e premiação de projetos de destaque, entre outras iniciativas. A delegação, liderada pela entidade, permanecerá no Canadá de 7 a 13 de julho. *The CCBC is organizing a mission for the StartupFest, the major festival to be held in Montreal in July. The meeting mixes global content related to entrepreneurship with networking actions, discussion of innovative ideas and awarding of outstanding projects, among other initiatives. The delegation, led by the organization, will remain in Canada from July 7 to 13.*

Empreendedores antenados

Entrepreneurs tuned in

A Feira do Empreendedor, organizada pelo Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas (Sebrae/SP), em São Paulo, no mês de abril, teve intensa participação da CCBC. Na programação do evento, houve palestras do presidente Paulo Perrotti no fórum Startup World; do gerente de Desenvolvimento e Negócios, Armínio Calonga Junior, sobre incentivos para startups no Canadá, e também do diretor de Relações Institucionais, Paulo de Castro Reis, que abordou as oportunidades de negócios em cidades inteligentes. No estande da CCBC, o público recebeu atendimento especializado em esclarecer dúvidas sobre como realizar negócios bilaterais. *The Entrepreneur Fair, organized by the Brazilian Micro and Small Business Support Service – Sebrae/SP, in São Paulo, in April, had intense participation of the CCBC. In the program of the event there were lectures by the president of the entity, Paulo Perrotti, in the forum Startup World; the manager of Development and Business, Armínio Calonga Junior, on incentives for startups in Canada, as well as the director of Institutional Relations, Paulo de Castro Reis, who addressed business opportunities in smart cities. At the CCBC booth, the public of the Fair received specialized assistance in clarifying doubts about how to conduct bilateral business.*

PRIMEIRO PLANO

FOREGROUND | *EN PREMIER PLAN*

por Neide Martingo e Estela Cangerana

DEFINING THE FUTURE

DEFININDO O FUTURO

Brasil e Canadá vislumbram parcerias no setor de infraestrutura

Brazil and Canada envisage partnerships in the infrastructure sector

A cifra é astronômica: R$ 8,7 trilhões. Essa é a demanda de investimento em infraestrutura no Brasil para os próximos 20 anos, segundo o projeto Infra2038, concebido por especialistas do setor. Além desse número, há uma série de outros estudos e indicadores que apontam para a urgência de discutir o tema e encontrar soluções capazes de eliminar os gargalos existentes nessa área e contribuir para a retomada da economia brasileira.

A bem-sucedida experiência canadense pode servir de referência aos brasileiros, como demonstrou o 2º Fórum Canadá-Brasil de Infraestrutura, recentemente realizado pelo Consulado-Geral do Canadá em São Paulo, com apoio da pela CCBC. O evento, que marcou o lançamento da Comissão de Investimento e Infraestrutura da CCBC, teve participação de mais de 100 pessoas e foi acompanhado por outras 300 na transmissão ao vivo pela internet.

O Canadá promoveu investimentos em infraestrutura com o sistema de Parcerias Público-Privadas (PPPs), iniciado com a obra da ponte Confederation, inaugurada em 1997 e que liga a província da Ilha do Príncipe Eduardo ao continente. O projeto de parceria foi inspirado no que se praticava em Inglaterra e Austrália, mas

The figure is astronomical: R$ 8.7 trillion. This is the demand for investment in infrastructure in Brazil for the next 20 years, according to the project infra2038, designed by specialists in the sector. In addition to this number, there are several other studies and indicators that point to the urgency of discussing the issue and finding solutions capable of eliminating bottlenecks in this area and contributing to the resumption of the Brazilian economy.

The successful Canadian experience can serve as a reference for Brazilians, as demonstrated by the 2nd Canada-Brazil Infrastructure Forum recently held by the Consulate General of Canada in São Paulo with support of the CCBC. The event, that marked the launch of the CCBC Investment and Infrastructure Commission, had the participation of more than 100 people on site, and was accompanied by another 300 in he live broadcast over the internet.

Canada promotes the infrastructure investments under the Public Private Partnerships (PPPs) system, which began with the work of the Confederation bridge, which opened in 1997 and connects the Province of Prince Edward Island to the mainland. The partnership project was inspired by what was practiced in England and Australia, but was so well conducted that today, after 20 years, it has made Canada a world benchmark in the model.

foi tão bem conduzido que hoje, após 20 anos, tornou o Canadá referência mundial no modelo.

Atualmente, investimentos nas áreas da saúde, escolas, rodovias, água, transporte público, energia, telecomunicações e até tratamento de resíduos, entre outros, são feitos por meio das PPPs no Canadá, com um modelo que atrai e mantêm o interesse das empresas privadas. Foi o que apontou o advogado Mark Bain, membro do Conselho Canadense de Parcerias Público-Privadas. Especialista em infraestrutura, ele apresentou as principais iniciativas do seu país e abriu as discussões sobre como elas poderiam ser adaptadas ao Brasil.

Na abertura do fórum, realizado no auditório da CCBC, em março, autoridades como o cônsul-geral do Canadá em São Paulo, Stéphane Larue, a assessora especial para assuntos internacionais do Governo do Estado de São Paulo, Ana Paula Fava, e o presidente da CCBC, Paulo Perroti, ressaltaram a importância e o alto nível das discussões. "O Brasil possui um *déficit* gigantesco em infraestrutura. As discussões realizadas mostram que a experiência canadense pode nos ajudar a encon-

Ponte Confederation liga a Província da Ilha do Príncipe Eduardo ao continente. *Confederation bridge connects the Province of Prince Edward Island to the mainland*

Currently, investments in the areas of health, schools, highways, water, public transportation, energy, telecommunications and even waste treatment, among others, are made through PPPs in Canada, with a model that attracts and maintains the interest of private companies. This was pointed out by attorney Mark Bain, member of the Canadian Council on Public-Private Partnerships. An infrastructure specialist, he presented the main initiatives of his country and opened the discussions on how they could be adapted to Brazil as well.

At the opening of the forum, held in the auditorium of the CCBC in March, authorities such as the Consul General of Canada in São Paulo, Stéphane Larue, the special advisor for international affairs of the Government of the State of São Paulo, Ana Paula Fava, and the president of the CCBC, Paulo Perroti, emphasized the importance and the high level of the discussions. "Brazil has a gigantic infrastructure deficit. The discussions show that

Foto: Marcos Mesquita

Fórum marcou o lançamento da Comissão de Investimento e Infraestrutura da CCBC. ***Forum marked the launch of the CCBC Investment and Infrastructure Commission***

trar caminhos para atrair os investimentos e contribuir para o desenvolvimento do País", afirma Perrotti.

O presidente da CCBC ressalta que investir em infraestrutura é fundamental para o crescimento econômico. Na área de transporte, boas estradas, ferrovias modernas e aeroportos eficientes reduzem custos e o preço final dos produtos, tornando-os mais competitivos. Da mesma forma, a construção de hidrelétricas aumenta a oferta de energia e facilita a expansão de indústrias. Portos eficientes reduzem custos de exportação.

O fórum deste ano buscou mostrar como converter os projetos voltados ao setor em realidade. "No Canadá, os contratos de Parcerias Público-Privadas são unificados praticamente em todo o país. No Brasil, cada cidade tem uma lei de concessões e parcerias. Os debates nos ajudam a entender o que deu certo por lá e, se for o caso, ajustar o nosso modelo", comenta Marcio Francesquine, representante comercial do Consulado-Geral do Canadá em São Paulo.

Francesquine explica que a legislação canadense não distingue contratos de PPPs e de concessões, como acontece no Brasil. "As PPPs não se resumem a projetos gran-

the Canadian experience can help us find ways to attract the necessary investments and contribute to the country's development", says Perrotti.

The president of CCBC points out that investing in infrastructure is critical to economic growth. In the area of transportation, good roads, modern railways and efficient airports reduce costs and the final price of products, making them more competitive. In the same way, the construction of hydroelectric plants increases the supply of energy and facilitates the expansion of industries. Efficient ports reduce export costs.

This year's forum sought to show how to turn projects in the sector into reality. "In Canada, for example, Public-Private Partnership contracts are unified virtually across the country. Unlike in Brazil, where each city has a law of concessions and partnerships. The debates help us to understand what went right there and, if necessary, to adjust our model", says Marcio Francesquine, commercial representative of the Consulate General of Canada in São Paulo.

Francesquine explains that Canadian law does not distinguish between PPPs and concessions, as in Brazil. "PPPs are not limited to large projects. Schools and com-

Foto: Marcos Mesquita

diosos. Escolas e centros comunitários existem hoje em razão da adoção exitosa dessas parcerias", enfatiza.

A diferença entre PPPs e concessão feita no Brasil é estabelecida basicamente pelo modelo de remuneração do parceiro privado. Nas concessões, a remuneração do concessionário vem das tarifas cobradas dos usuários, enquanto nas PPPs há contraprestação da administração pública, com ou sem cobrança de tarifa dos usuários.

Nos últimos anos, o Brasil tem investido em torno de 1,5% de seu Produto Interno Bruto (PIB), quando, segundo especialistas, esse percentual deveria ser mais do que o dobro para fazer frente às necessidades do País. A média mundial, de acordo com dados divulgados pela Associação Brasileira de Infraestrutura e Indústria de Base (Abdib), é de 5%. Atualmente, o Brasil é o 73º colocado no *ranking* da infraestrutura do Fórum Econômico Mundial.

Com tanto a ser feito, são vários os setores atraentes para investidores. A malha ferroviária regional foi apenas um dos exemplos apontados durante o 2º Fórum Canadá-Brasil, no qual também se discutiu a participação dos fundos de pensão nos programas de investimentos e modelos de contrato mais atrativos a investidores canadenses interessados em aportar recursos em países como o Brasil.

Em meio à enorme demanda, exemplos positivos começam a surgir no Brasil, o que evidencia a viabi-

2º Fórum Canadá-Brasil de Infraestrutura, realizado pela CCBC e pelo Consulado-Geral do Canadá em São Paulo. *2nd Canada-Brazil Infrastructure Forum recently held by the CCBC and the Consulate General of Canada in São Paulo*

munity centers exist today because of the successful adoption of these partnerships", he emphasizes.

The difference between PPPs and the concession made in Brazil is basically established by the private partner remuneration model. In the concessions, the concessionaire's remuneration comes from the tariffs charged from the users, while in the PPPs there is consideration of the Public Administration, with or without user charges.

In recent years, Brazil has invested around 1.5% of its Gross Domestic Product (GDP), according to experts, when this percentage should be more than double to meet the needs of the country. The world average, according to data released by the Brazilian Infrastructure and Base Industry (Abdib), is 5%. Currently, Brazil is the 73rd in the ranking of the infrastructure of the World Economic Forum.

With so much to be done, there are several attractive sectors for investors. The regional rail network was just one of the examples highlighted during the 2nd Canada-Brazil Forum, which also discussed the participation of pension funds in investment programs and contract models more attractive to Canadian investors interested in providing resources in countries like Brazil.

lidade da união de esforços entre governo e iniciativa privada. É o caso do Piauí, estado do Nordeste brasileiro, que vem despontando com sucesso na adoção de PPPs, em projetos que vão desde distribuição de água até administração rodoviária.

"A expectativa evidenciada pelos participantes do fórum é que o Brasil se torne cada vez mais o destino prioritário dos investimentos canadenses voltados ao desenvolvimento da infraestrutura", diz Paulo de Castro Reis, diretor de Relações Institucionais e Negócios da CCBC. "Daí a importância do fórum e da Comissão de Investimento e Infraestrutura da CCBC para estimular as discussões sobre o tema", conclui o executivo. ■

In the midst of the enormous demand, positive examples are beginning to emerge in Brazil, which shows the viability of the union of efforts between government and private initiative. This is the case of Piauí, which, although a small state in the Brazilian Northeast, has been successfully emerging in the adoption of PPPs, including the design of projects ranging from water distribution to road administration.

"The participants expectations at the forum is that Brazil will increasingly become the priority destination for Canadian investments aimed at infrastructure development", says Paulo de Castro Reis, director of Institutional Relations and Business at CCBC. "This forum and CCBC Investment in Infrastructure Committee are imortant to stimulate discussions on the subject", concludes the executive.■

REGRAS CLARAS E SEGURANÇA JURÍDICA

Clear rules and legal certainty

O estabelecimento de um sistema atraente de investimento estrangeiro para o setor de infraestrutura passa por transparência de regras e segurança jurídica. Depois de escândalos de corrupção e instabilidades políticas e econômicas, o Brasil vem buscando mostrar que pode oferecer essas condições para o capital estrangeiro. A implantação de modelos de governança corporativa, práticas e contratos capazes de trazer novos agentes econômicos privados, nacionais ou estrangeiros, foi um dos temas de destaque no 2º Fórum Canadá-Brasil de Infraestrutura. O painel teve a presença de especialistas dos setores público e privado dos dois países e contou com a participação da secretária-geral do Centro de Arbitragem e Mediação da CCBC, Eleonora Coelho. Nesse cenário, a arbitragem surge como importante opção para dar mais segurança jurídica aos contratos de infraestrutura. *The establishment of an attractive foreign investment system for the infrastructure sector involves transparency of rules and legal certainty. After scandals of corruption and political and economic instabilities, Brazil has been trying to show that it can offer these conditions to foreign capital. The implementation of corporate governance models, practices and contracts capable of bringing new private economic agents, whether national or foreign, was one of the highlights in the 2nd Canada-Brazil Infrastructure Forum. The panel had the presence of experts from the public and private sectors of the two countries and was attended by the secretary-general of the Center for Arbitration and Mediation of the CCBC, Eleonora Coelho. In this scenario, arbitration appears as an important option to give greater legal certainty to infrastructure contracts.*

DÉFINISSANT L'AVENIR

Le Brésil et le Canada envisagent des partenariats dans l'infrastructure

Le chiffre est astronomique: R$ 8,7 mille millards. C'est la demande d'investissement sur l'infrastructure au Brésil pour les vingt prochaines années, selon le projet Infra 2038, conçu par des spécialistes de ce secteur. En plus de ce chiffre il y a une série d'autres études et d'indicateurs qui montrent l'urgence de discuter ce thème et de trouver des solutions capables d'éliminer les goulots existants dans ce domaine et contribuer à la reprise de l'économie brésilienne.

La réussite de l'expérience canadienne peut représenter une référence pour les brésiliens, comme l'a montré le 2ème Forum Canada-Brésil d'infrastructure, réalisé récemment pae la CCBC et par le Consulat Général du Canada à São Paulo. L'événement a marqué le lancement de la Commission d'Investissement et Infrastructure de la CCBC. En tout, ont participé à l'événement plus de 120 personnes, et d'autres 300 ont suivi sa transmission en direct par sur Internet.

Le Canada a donné du soufle aux investissements sur infrastructure par le système de partenariats public-privés (PPPs), qui a débuté avec les travaux du pont Confédération, inauguré en 1997, qui relie la Province de l'Île du Prince Edward au continent. Le projet de partenariat a été inspiré de ce que l'on pratiquait en Angleterre et en Australie, et il a été tellement bien conduit qu'aujourd'hui, vingt ans après, il a fait du Canada une référence mondiale pour ce modèle.

À présent, les investissements dans les domaines de la santé, de l'éducaction, des routes, des eaux, du transport public, de l'élétricité, des télécommunications et même du traitement des dechets, entre autres, sont faits au moyen des PPPs au Canada, sur un modèle qui attire et maintient l'interêt des entreprises privées. C'est ce qui a remarqué l'avocat Mark Bain, membre du Conseil canadien de partenariats public-privés. Spécialiste en infrastructure, il a présenté les principales iniciatives de son pays et a ouvert les discussions sur comment elles pourraient être adptées au Brésil.

A l'ouverture du Forum, réalisé dans l'auditorium de la CCBC, au mois de mars dernier, des autorités comme monsieur le Consul général du Canada à São Paulo, Stéphane Larue, l'adjointe spéciale pour des sujets internationaux du gouvernement de l'État de São Paulo, Ana Paula Fava, et le président de la CCBC, Paulo Perroti, ont souligné l'importance et le haut niveau des discussions. « Le Brésil a un énorme déficit en infrastructure. Les discussions qui ont eu lieu ici montrent que l'expérience canadienne peut nous aider à trouver des chemins pour attirer les investissements et contribuer au développement du Pays, a-t-il affirmé.

Le président de la CCBC raffirme qu'investir sur l'infrastructure est fondamental pour la croissance économique. Dans le secteur des transports, des bonnes autoroutes, des chemins de fer modernes et des aéroports fonctionnels peuvent réduire des coûts et aussi le prix final des produits, les rendant plus compétitifs. De même, la construction d'hydroélectriques augmente l'offre d'énergie et rend plus facile l'expansion de l'industrie. Avoir des ports fonctionnels fait réduire les coûts d'exportation.

Le Forum de cette année a cherché à montrer comment convertir des projets voués à ce secteur en réalité. « Au Canada, par exemple, les contrats des partenariats Public-privés sont unifiés pratiquement dans tout le Pays. Au Brésil, chaque ville a une loi différente pour ses concessions et partenariats. Les débats nous aident à comprendre ce qui a réussi là-bas et, selon les cas, adapter notre modèle, c'est ce qui nous dit le représentant commercial du Consulat général du Canada à São Paulo, Marcio Francesquine.

Il nous explique encore que la législation canadienne ne distingue pas les contrats PPPs des concessions, comme on fait au Brésil. « Les PPPs ne se résument pas à des projets grandieux. Des écoles et des centres communautaires existent aujourd'hui

La réussite de l'expérience canadienne peut représenter une référence pour les brésiliens, comme l'a montré le 2ème Forum Canada-Brésil d'infrastructure

en grâce à l'adoption réussie de ces partenariats », souligne-t-il.

La différence entre les PPPs et les concessions faites au Brésil est établie par le modèle de rémunération du partenaire privé. Dans les concessions, la rémunération du concessionaire provient des tarifs payés par le usagers, tandis que dans les PPPs il y a une contrepartie de prestation de l'administration publique, avec ou sans le paiement des tarifs de la part des usagers.

Les dernières années, le Brésil a investi près de 1,5% de son Produit Interne Brut (P.I.B.), quand, selon des spécialistes, ce pourcentage devrait en être plus que le double pour faire face aux besoins du Pays. La moyenne mondiale, d'après les données fournies par l'Associação Brasileira de Infraestrutura e Indústria de Base (Abdib), est de 5%. A présent, le Brésil occupe la 73ème place dans le ranking de l'infrastructure du Forum Économique Mondial.

Avec tant à faire encore, il y a plusieurs secteurs attrayants pour les investisseurs. Le réseau de chemins de fer régional n'est qu'un exemple parmi d'autres présentés pendant le 2ème Forum Canada-Brésil, où l'on a aussi discuté la participation des fonds de pension aux programmes d'investissements et modèles de contrats plus attirants aux investisseurs canadiens intéressés à apporter des ressources dans des pays comme le Brésil.

Parmi la grande demande, des exemples positifs commencent à surgir au Brésil, ce qui révèle la viabilité de l'union des efforts entre le gouvernement et l'iniciative privée. C'est le cas de l'État de Piauí qui, tout en étant un petit état du Nord-est brésilien, se pointe avec succès pour l'adoption des PPPs, dans des projets qui vont de la distribution d'eau jusqu'à la gestion des routes.

"L'attente révélée par les participants du Forum c'est que le Brésil devienne de plus en plus la destination prioritaire des investissements canadiens tournés vers le développement de l'infrastructure », dit Paulo de Castro Reis, directeur des Rapports institutionnels et d'affeires de la CCBC. « D'où l'imoportance du Forum et de notre Commission d 'investissement et infrastructure de la CCBC afin d'encourager les discussions sur ce thème », a-t-il conclu.■

DES RÈGLES CLAIRES ET SÉCURITÉ JURIDIQUE

L'établissement d'un système attrayant d'investissement étranger pour le secteur d'infrastructure passe par la transparence des règles et par la sécurité juridique. Après les scandales de corruption et les instabilités politiques et économiques, le Brésil cherche à montrer qu'il peut offrir ces conditions au capital étranger. La mise en place de modèles de gouvernance corporative, de pratiques et de contrats capables d'apporter de nouveaux agents économiques privés, nactionaux ou étrangers, c'était l'un des sujets relevants au 2ème Forum Canada-Brésil d'Infrastructure. Le pannel a compté sur la participation de spécialistes des secteurs public et privé des deux pays ainsi que sur la présence de la secrétaire-générale du Centre d'Arbitrage et de Médiation de la CCBC, Eleonora Coelho. Dans ce panorama, l'arbitrage surgit comme une importante option pour donner plus de sécurité juridique aux contrats d'infrastructure.

por Clarisse Sousa e Marcelo Couto

SEARCH FOR OPPORTUNITIES
BUSCA DE OPORTUNIDADES

CCBC realiza encontro sobre comércio exterior, publica estudos sobre oportunidades e intensifica agenda de atividades para estimular negócios

CCBC holds a meeting on foreign trade, publishes studies on opportunities and intensifies agenda of activities to stimulate business

Os estudos feitos pela CCBC, por meio de sua Comissão de Comércio Exterior, mostram que há boas perspectivas de intensificação das trocas comerciais entre Brasil e Canadá e de ampliação dos investimentos bilaterais. Um panorama das principais oportunidades já identificadas foi apresentado no 1º Encontro Brasil-Canadá de Comércio Exterior, organizado em março pela Câmara, coincidentemente no mesmo período em que o Canadá e os países-membros do Mercosul retomaram as discussões sobre a assinatura de um amplo acordo de livre-comércio.

"Creio que as negociações colocarão os nossos acordos comerciais em outro patamar", ressaltou Paulo Perrotti, presidente da CCBC, durante o evento da Comissão de Comércio Exterior, realizado na sede da entidade. Ele apontou ainda fatores que favorecem o avanço das negociações, como o interesse recíproco em diversificar a pauta de importação e exportação.

O acordo prevê, entre outros aspectos, a redução de tarifas e cria oportunidades para mais de 300 produtos brasileiros, o que permitirá ampliar o co-

Studies by the CCBC, through its Foreign Trade Commission, show that there are good prospects of intensifying trade between Brazil and Canada and expanding bilateral investments. An overview of the main opportunities already identified was presented during the 1st Brazil-Canada Foreign Trade Meeting, held in March by the Chamber, coinciding with the same period when Canada and Mercosur member countries resumed discussions on the signing of a broad Free Trade Agreement.

"I believe that the negotiations will put our trade agreements on another level", said Paulo Perroti, president of the CCBC, during the event of the Foreign Trade Commission held at the entity's headquarters. He also pointed to factors that favor the advancement of negotiations, such as the reciprocal interest in diversifying the import and export model.

The agreement provides, among other aspects, for the reduction of tariffs and creates opportunities for more than 300 Brazilian products, which will increase bilateral trade, which reached US$ 4.5 billion in 2017. The CCBC follows the evolution of negotiations between the negotiators and continues to do extensive work to establish bridges between Brazilian and Canadian

Foto: Marcos Mesquita

mércio bilateral, que atingiu US$ 4,5 bilhões em 2017. A CCBC acompanha a evolução das tratativas entre os negociadores e segue realizando um amplo trabalho para estabelecer pontes entre exportadores e investidores brasileiros e canadenses, por meio da realização de missões, participação em feiras de setores-chave, promoção de encontros empresariais e organização de rodadas de negócios, por exemplo.

"Temos feito um trabalho singular, com a preocupação de criar oportunidades para as empresas com perfil bem diversificado, incluindo desde as pequenas até grandes companhias, interessadas em se internacionalizar ou ampliar o comércio exterior", ressalta o diretor de Relações Institucionais e Negócios da CCBC, Paulo de Castro Reis.

Debate aberto

As negociações entre Mercosul e Canadá estiveram presentes em diversos momentos desse primeiro encontro de comércio exterior. Em um dos painéis, moderado por André Cruz, da Thomson Reuters, Brian Kingston, do Business Council canadense e Fabrízio Panzini, da Confederação Nacional da Indústria (CNI), apresentaram os benefícios do acordo, incluindo a diminuição das barreiras alfandegárias.

Os livros Brazilian Opportunities for Canadian Exporters (em inglês) e Oportunidades Canadenses para Exportadores Brasileiros (em português): referência para o comércio nos dois países. *The books Brazilian Opportunities for Canadian Exporters (in English) and Canadian Opportunities for Brazilian Exporters (in Portuguese) are important references for trade in both countries*

exporters and investors through missions, participation in key industry fairs, promotion of business meetings and organization of business rounds, for example.

"We have done a singular job, with the aim of creating opportunities for companies with a very diversified profile, from small to large companies interested in internationalizing or expanding foreign trade", says the director of Institutional Relations and Business of the CCBC, Paulo de Castro Reis.

Open debate

The negotiations between Mercosur and Canada were present in several moments of this first Foreign Trade meeting. In one of the panels, moderated by André Cruz, of the Thomson Reuters, Brian Kingston from the Canadian Business Council and Fabrízio Panzini (Brazilian Confederation of Industry – CNI) presented the benefits of the agreement, which included the reduction of customs barriers.

Ao falar sobre a promoção de negócios bilaterais, Thiago Brandão, gerente do Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas (Sebrae-SP), afirmou que o Canadá é um dos principais parceiros das micro e pequenas empresas do Estado de São Paulo. "Queremos ampliar a participação dessas empresas no comércio internacional e atrair investimentos, especialmente para *startups*", disse o executivo, frisando que um dos mais importantes desafios do Sebrae-SP é mostrar aos empresários que eles podem, sim, desbravar e conquistar novos mercados. Ele ressaltou que o Sebrae-SP e a CCBC atuam em parceria em projetos de internacionalização.

Outro importante parceiro da CCBC tem sido a Euromonitor International. A consultoria de pesquisa de mercado auxiliou a entidade no desenvolvimento do estudo minucioso sobre as oportunidades de negócios no Brasil e no Canadá, cujo resultado foi compilado em dois livros: *Brazilian Opportunities for Canadian Exporters* e *Oportunidades Canadenses para Exportadores Brasileiros.*

O economista Marcel Motta, diretor da Euromonitor no Brasil, chamou a atenção para o fato de que o Brasil representa apenas 3% do Produto Interno Bruto

Speaking about promoting bilateral business, Thiago Brandão, manager of the Brazilian Micro and Small Business Support Service (Sebrae-SP), said that Canada is one of the main partners of micro and small enterprises in the State of São Paulo. "We want to increase the participation of these companies in international trade and attract investments, especially for startups", said the executive, stressing that one of Sebrae-SP's most important challenges is to show entrepreneurs that they can open up and conquer new markets. He pointed out that Sebrae-SP and the CCBC work together in internationalization projects.

Another important CCBC partner has been Euromonitor International. The market research consultancy assisted the organization in the development of the in-depth study of business opportunities in Brazil and Canada, the result of which was compiled in two books: Brazilian Opportunities for Canadian Exporters and Canadian Opportunities for Brazilian Exporters.

Economist Marcel Motta, director of Euromonitor in Brazil, he drew attention to the fact that Brazil represents only 3% of the world's Gross Domestic Product (GDP)

Estudos inéditos

"Conhecendo os setores com maior potencial, podemos estudar mais profundamente as suas características e identificar como entrar em cada mercado, o que fazemos, por exemplo, por meio de missões comerciais", explica John Kirkup, coordenador da Comissão de Comércio Exterior da CCBC. Ele destaca ainda que os estudos contemplam uma lista de produtos nunca antes apresentada em relação a Brasil e Canadá. "A publicação pode mudar a forma como as pequenas e médias empresas desenvolvem suas estratégias ao buscar fazer negócios com o Canadá", conclui Kirkup.

Para acessar a versão *on-line* dos estudos, utilize o QR code ao lado.

Unprecedented studies

"Knowing the sectors with the greatest potential, we can study their characteristics more deeply and identify how to enter each market, which we do, for example, through trade missions", explains John Kirkup, coordinator of the CCBC Foreign Trade Commission. He also emphasizes that the studies contemplate a list of products never before presented in relation to Brazil and Canada. "The publication can change the way small and medium-sized businesses develop their strategies when trying to do business with Canada", Kirkup concludes.

To access the online version of the studies, use the QR Code on the side.

(PIB) mundial e que há valiosas oportunidades de vendas para o exterior. "Muitos empresários brasileiros olham somente para o mercado interno, dando as costas para os cerca de 95% de potencial que têm lá fora", enfatizou. Ele listou os setores de alimentos, bebidas não alcoólicas, beleza e cuidados pessoais como os mais promissores para exportação.

Há boas perspectivas nas duas direções, como mostrou Tatiana Delgado, Trade Commissioner for Investment do Consulado-Geral do Canadá. "O funcionário canadense é bem qualificado, graças ao sistema educacional do país. Além disso, as indústrias tecnológicas somam-se e dão suporte a outras mais tradicionais com seus *clusters* de inovação", argumentou.

O Encontro foi prestigiado por autoridades diplomáticas, como Riccardo Savone, embaixador do Canadá no Brasil, Inês Gomes, da província de Ontário, e Thaís Aun, do Quebec. Também participaram Ana Beatriz Fernandes (Investe São Paulo), Guillaume Légaré (National Bank of Canada), Andrezza Oikawa (VGP Law), Vilson Ribeiro de Andrade (Agência de Fomento Paraná) e membros da Comissão de Comércio Exterior. ■

and that there are valuable opportunities for foreign sales. "Many Brazilian entrepreneurs look only at the domestic market, turning their backs on the 95% potential out there", he emphasized. He listed the sectors of food, non-alcoholic beverages, beauty and personal care as the most promising for export.

There are good prospects in both directions, as Tatiana Delgado, Trade Commissioner for Investment of the Consulate General of Canada pointed out. "The Canadian employee is well qualified, thanks to the country's educational system. In addition, the technological industries add up and support other more traditional with their innovation clusters", she stated.

The Meeting was honored by diplomatic authorities such as Ricardo Savone, Canada's Ambassador to Brazil, Inês Gomes, from the province of Ontario, and Thaís Aun, from Quebec. Also participating were Ana Beatriz Fernandes (Investe São Paulo), Guillaume Légaré (National Bank of Canada), Andrezza Oikawa (VGP Law), Vilson Ribeiro de Andrade (Agência de Fomento Paraná) and Foreign Trade Commission members. ■

Estela Cangerana

Fotos: Laura Dumitriu

EXPLOSION OF FLAVORS

EXPLOSÃO DE SABORES

Combinação de ingredientes típicos alia culinárias brasileira e canadense

Combination of typical ingredients allies Brazilian and Canadian cuisines

Broa de fubá com manteiga de puxuri, caldinho de rabada com mandioca e beiju com *aïoli* de coentro, camarão na tapioca, moqueca de banana, arroz-selvagem, peito de pato do Quebec com feijão preto e farofa. Esses foram alguns dos pratos que encheram os olhos dos canadenses na 1ª Semana Gastronômica Brasileira em Montreal, realizada entre 26 de abril e 4 de maio, no restaurante Lavanderia, sob os cuidados dos chefs Guga Rocha (Brasil) e Antonio Park (Canadá). A receptividade à culinária brasileira, mesclada a ingredientes canadenses, confirmou a perfeita combinação dos dois países na cozinha, como evidenciado também na Semana Gastronômica Canadense, realizada há dois anos no Brasil.

"O relacionamento entre Brasil e Canadá pode ir muito além das trocas comerciais. O intercâmbio educacional, social e cultural também traz resultados valiosos. O sucesso da Semana Gastronômica é a prova disso", afirma o presidente da CCBC, Paulo Perrotti. Segundo ele, contribuir efetivamente para estimular as múltiplas trocas bilaterais é um dos pilares da Câmara. A iniciativa conta com a parceria dos governos dos dois países, bem como dos restaurantes brasileiro e canadense que abrigam a Semana.

Cornbread with puxuri butter, oxtail stew with manioc and beiju with coriander aioli, tapioca shrimp, banana moqueca, wild rice, Quebec duck breast with black beans and farofa. These were some of the dishes that filled the eyes of Canadians at the 1st Brazilian Gastronomic Week in Montreal, held between April 26 and May 4 at the Lavanderia restaurant, under the care of chefs Guga Rocha (Brazil) and Antonio Park (Canada). The receptivity to Brazilian cuisine, mixed with Canadian ingredients, confirmed the perfect combination of the two countries in the kitchen, as also evidenced by the Canadian Gastronomic Week held two years ago in Brazil.

"The relationship between Brazil and Canada can go far beyond trade. Educational, social and cultural exchange also brings valuable results. The success of the Gastronomic Week is a proof of this", says the president of the CCBC, Paulo Perrotti. According to him, effectively contributing to stimulate multiple bilateral exchanges is one of the pillars of the Chamber. The initiative counts on the partnership of the governments of both countries, as well as the Brazilian and Canadian restaurants that host the Week.

In addition to the evident cultural gains brought by the culinary exchange, mutual knowledge of the typical ingredients of each country is still a tool to promote foreign trade, according to the Director of Institutional Relations and Business of the CCBC, Paulo de Castro

Além dos evidentes ganhos culturais trazidos pelo intercâmbio culinário, o conhecimento mútuo dos ingredientes típicos de cada país é ainda uma ferramenta de promoção do comércio exterior, segundo aponta o diretor de Relações Institucionais e Negócios da CCBC, Paulo de Castro Reis. "Os produtos acabam sendo apresentados com grande eficiência por meio das receitas. Isso estimula o interesse pelos ingredientes, de sabores bastante variados, e favorece as exportações de alimentos", explica.

No lançamento da edição canadense, apoiada pelo Consulado-Geral do Brasil em Montreal e pelo Escritório do Quebec em São Paulo, estiveram presentes o secretário-executivo do Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (Mapa) do Brasil, Eumar Roberto Novacki, e do consul-geral do Brasil em Montreal, o embaixador Rubens Gama. Eles provaram os resultados da cozinha autoral e irresistível do *chef* Guga Rocha, elaborada em conjunto com a equipe do *chef* Antonio Park.

Guga é um grande estudioso da culinária brasileira. Ele criou o projeto Sabor de Liberdade, em que investigou a culinária quilombola e o salvaguardo de suas receitas e cultura. A pesquisa se reflete em seus pratos. "Tenho como objetivo a celebração da cultura brasileira em sua plenitude. Vejo a cozinha nacional como uma ferramenta importante para o crescimento humano e o fomento da renda através da utilização do autoconhecimen-

Reis. "The products end up being presented with great efficiency through the recipes. This stimulates the interest in the ingredients, of very varied flavors, and favors food exports", he explains.

The Executive Secretary of the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of Brazil (Mapa), Eumar Roberto Novacki, and the Brazilian Consul General in Montreal, ambassador Rubens Gama, were present at the launch of the Canadian edition, supported by the Brazilian Consulate General in Montreal and the Quebec Office in São Paulo. They tried the results of the authorial and irresistible cuisine of chef Guga Rocha, elaborated in conjunction with the international team of chef Antonio Park.

Guga is a great scholar of the Brazilian cuisine. He created the Flavor of Freedom project, in which he investigated quilombola cooking and the safeguarding of its recipes and culture. Research is reflected in his dishes.

"I aim to celebrate Brazilian culture in its fullness. I see the national cuisine as an important tool for human growth and income promotion through the use of historical and cultural self-knowledge.", says Guga. For him, it was a great pleasure to share these findings with his Canadian colleague and the citizens of Montreal. "I am proud to take our food tradition to the world. My friend Antonio Park and I took Latin America to Canada."

Park, meanwhile, mixes Latin and Asian influences in his work in Canadian cuisine. Son of Koreans, he was born in Argentina, lived in Paraguay and Brazil until he moved to Canada in 1990. "I am a Korean from

1ª Semana Gastronômica Brasileira em Montreal, realizada entre 26 de abril e 4 de maio, no restaurante Lavanderia. Acima, à esquerda, os *chefs* Guga Rocha (Brasil) e Antonio Park (Canadá) com o presidente da CCBC, Paulo Perrotti, e o diretor de Relações Institucionais e Negócios da entidade, Paulo de Castro Reis. ***1st Brazilian Gastronomic Week in Montreal, held between April 26 and May 4, at the Lavanderia restaurant. Above, on the left, chefs Guga Rocha (Brazil) and Antonio Park (Canada) with the president of the CCBC, Paulo Perrotti, and the Director of Institutional Relations and Business of the entity, Paulo de Castro Reis***

to histórico e cultural", afirma Guga. Para ele, foi um grande prazer dividir essas descobertas com o colega canadense e os cidadãos de Montreal: "Tenho orgulho de levar nossa tradição alimentar ao mundo. Eu e meu amigo Antonio Park levamos a América Latina ao Canadá."

Park, por sua vez, mescla em seu trabalho na cozinha canadense influências latinas e asiáticas. Filho de coreanos, nasceu na Argentina, morou no Paraguai e no Brasil, até se mudar para o Canadá em 1990. "Sou um coreano montrealense, que cresceu em Assunção, Buenos Aires e Rio de Janeiro. Na realidade, sou um latino bagunçado com *kimchi* no sangue e seriamente apaixonado por *sashimi*. A comida que faço é quem sou como pessoa, uma mistura dos países e das culturas que me formaram", conta.

Para os brasileiros

Os sabores únicos resultantes dessa mistura poderão ser apreciados também no Brasil. Antonio Park é o *chef* convidado da terceira edição da Semana Gastronômica Canadense em São Paulo, que acontece de 19 a 24 de junho. Dessa vez, o canadense trabalhará a quatro mãos com o premiado *chef* brasileiro Luiz Filipe Souza, no restaurante Evvai. O trabalho de Souza é totalmente autoral e tem como marca a alta-cozinha servida de forma descontraída.

A Semana Gastronômica, organizada pela CCBC, tem parceria do Consulado-Geral do Canadá, do escritório do Quebec em São Paulo e da Air Canadá. ■

Montreal, who grew up in Asuncion, Buenos Aires and Rio de Janeiro. Actually, I'm a messy Latino with kimchi in my blood and seriously in love with sashimi. The food I make is who I am as a person, a mixture of the countries and cultures that formed me", he says.

For Brazilians

The unique flavors resulting from this blend can also be enjoyed in Brazil. Antonio Park is the guest chef for the third edition of the Canadian Gastronomic Week in Sao Paulo, which takes place in June 19-24. This time, the Canadian will work four hands with the award-winning Brazilian chef Luiz Filipe Souza, in the restaurant Evvai. Souza's work is entirely authorial and has as trademark the high cuisine served in a relaxed way.

The Gastronomic Week, organized by the CCBC, has the partnership of the Consulate General of Canada, of the Quebec office in São Paulo and Air Canada.■

por Danielle Souza e Estela Cangerana

THE CANADIAN CONSUMER
O CONSUMIDOR CANADENSE

Conhecer preferências e hábitos ajuda a realizar negócios bem-sucedidos
Knowing preferences and habits helps you achieve successful business

Brasil e Canadá são países de imigrantes, multiculturais e abertos às novidades. Essas conhecidas semelhanças podem dar a impressão de que morar ou vender seus produtos seja algo fácil para brasileiros no Canadá ou canadenses no Brasil. Não é bem assim. Além da questão climática, os valores e o estilo de vida impactam a forma como cidadãos dos dois países se relacionam e consomem. Conhecer essas diferenças pode ser um fator decisivo no momento da mudança de país ou na realização de negócios.

Uma rápida pesquisa em *blogs* de brasileiros que vivem no Canadá comprova: da maneira como se cumprimentam à quantidade de bebida que compram, há muitas peculiaridades. Refeições como café da manhã e jantar, e os respectivos itens que as compõem, têm muito mais importância que o almoço, por exemplo. A forma de consumo também varia, especialmente o café da manhã, que muitas vezes é consumido na rua.

É comum as pessoas passarem em cafeterias a caminho do trabalho, ou da universidade, e comprarem um café e um sanduíche, ou salgado, para viagem. Por outro lado, profissionais que atuam em home office costumam levar o notebook a esses estabelecimentos e lá chegam a passar toda a manhã. Isso significa que quem pretende oferecer produtos nesses comércios deve ter em mente os dois perfis de consumidores.

Sem perda de tempo

O almoço do canadense geralmente é rápido, com alimentos práticos, trazidos de casa, e é fácil encontrar quem coma na mesa de trabalho mesmo. Além da cultura que não valoriza muito essa refeição, o fato de

Brazil and Canada are immigrant, multicultural countries, open to news. These well-known similarities can give the impression that living or selling your products is easy for Brazilians in Canada or Canadians in Brazil. Not really. In addition to the climate issue, values and lifestyle impact the way citizens of both countries relate and consume. Knowing these differences can be a decisive factor when moving to another country or doing business.

A quick search on blogs of Brazilians living in Canada proves this: from the way they greet each other to the amount of liquor they buy, there are many singularities. Meals such as breakfast and dinner, and the respective items that compose them, have much more importance than lunch, for example. The form of consumption also varies, especially breakfast, which is often consumed in the street.

It is common for people to stop at coffee shops on the way to work, or university, and buy coffee and a sandwich, or a snack, for the journey. On the other hand, professionals who work home office usually take the notebook to these establishments, where they sometimes spend the entire morning. This means that those who intend to offer products in these trades should keep in mind both consumer profiles.

No wasting time

The Canadian's lunch is usually quick, with handy foods, brought from home, and it's easy to find people eating at their work desk. In addition to the culture that does not value this meal much, the fact that some companies do not pay the lunch break, coupled with the desire to get back home early in the cold months, pushes the option for sandwiches, soups and products of easy handling and consumption in the middle of the day.

Fotos: Shutterstock

algumas empresas não remunerarem o intervalo de almoço, aliado à vontade de chegar cedo em casa nos meses frios, impulsiona a opção por sanduíches, sopas e produtos de fácil manuseio e consumo no meio do dia.

Com esse comportamento, o jantar ganha importância e acontece cedo, a partir das 17 horas, principalmente no interior do país. Nas grandes cidades, como Toronto e Vancouver, é possível encontrar restaurantes que permanecem abertos até mais tarde, mas cujo maior movimento se dá em torno das 18h e 18h30. Mais uma vez, o frio pesa nesse hábito: quanto mais baixa a temperatura, mais cedo as pessoas voltam para casa.

Nos meses quentes, os canadenses celebram o sol. O consumo ao ar livre, nas mesas externas de bares e restaurantes, os piqueniques e atividades em parques – assim como a compra de produtos relacionados a essas atividades – crescem exponencialmente. Nesses períodos do ano a vida saudável fica em evidência e essa é uma das grandes preocupações da população.

Alimentos frescos e orgânicos, valorizados o ano todo, ganham destaque. Segundo o "Canadian Organic Market Report 2017", dois em cada três canadenses adquirem pelo menos um produto orgânico nos mercados semanalmente. Os *millennials*, jovens nascidos até o início dos anos 2000, são 83% dos consumidores de comida e bebidas orgânicas. As crianças também influenciam, já que 19% do salário das famílias são direcionados para a alimentação orgânica delas, ante 12% nas casas sem crianças.

With this behavior, dinner gains importance and happens early, from 5 p.m., mainly in the countryside. In major cities such as Toronto and Vancouver, it is possible to find restaurants that stay open until late, but with busiest hours around 6 p.m. and 6:30 p.m. Once again, the cold infuences on this habit: the lower the temperature, the sooner people get back home.

In the hot months, Canadians celebrate the sun. Outdoor consumption at the outdoor tables of bars and restaurants, picnics and activities in parks – as well as the purchase of products related to these activities – grow exponentially. At these times of the year healthy life is in evidence and this is one of the great concerns of the population.

Fresh and organic food, valued year-round, is highlighted. According to the "Canadian Organic Market Report 2017", two out of three Canadians acquire at least one organic product in the markets on a weekly basis. Millennials, youngsters born until the early 2000s, represent 83% of consumers of organic food and beverages. The children also influence, since 19% of the families' salaries are directed to their organic food, against 12% of homes without children.

No exaggeration

Conscious consumption, which is reflected in the healthiness of food, is still present in the form and quantity of purchases in general. Discreet behavior is present, for example, in the Canadian closet. There is no exhilaration in

Nada de exagero

O consumo consciente, que se reflete na comida saudável, está presente ainda na forma e quantidade das compras em geral. O comportamento discreto está presente, por exemplo, no guarda-roupa do canadense. Não há euforia nas lojas nem muito consumo por impulso.

"Normalmente as pessoas têm apenas um ou dois casacos de inverno, e passam meses saindo todos os dias com o mesmo casaco. Por conta do frio, usam máquina de lavar e secar, então a roupa lavada em um dia fica limpa para ser novamente usada no mesmo dia", conta a blogueira Sil, moradora de Toronto desde 2016. "Eu, que já me achava uma consumidora consciente, me tornei mais ainda ao passar a viver aqui", considera a jovem imigrante.

O Canadá é conhecido pelos altos padrões de vida e remuneração, mas isso não se reflete, necessariamente, em exageros de consumo.

Para impulsionar os negócios, as estações do ano são peça-chave no planejamento estratégico. Durante o inverno, com temperaturas que chegam a -40°C nos territórios e têm média de 3°C nas costas, os comerciantes utilizam táticas para compensar a queda no movimento e nos lucros. Eles investem em promoções nos meses mais agitados – os de verão. É costumeiro, também, realizar campanhas e ofertas no inverno, por meio de cupons de desconto. ■

Comércio eletrônico

Com calor ou frio, o consumo *on-line* do canadense é crescente. Segundo a pesquisa PwC's Total Retail de 2016, aproximadamente 46% desses consumidores optam pelo mercado virtual pela comodidade, enquanto 37% são atraídos pelos preços mais baixos das vendas pela internet. Os principais alvos das compras são livros, música, filmes e videogames (52% dos consumidores), seguidos por eletrônicos e computadores (28%) e roupas e calçados (23%).

E-commerce

With heat or cold, Canadian online consumption is increasing. According to the PwC's Total Retail survey of 2016, about 46% of these consumers choose the virtual market for its convenience, while 37% are attracted to the lowest prices of Internet sales. The main targets for purchases are books, music, movies and video games (52% of consumers), followed by electronics and computers (28%) and clothing and footwear (23%).

the stores, nor much consumption on impulse.

"Usually people have only one or two winter coats, so they spend months going out every day wearing the same coat. Because of the cold, they use the washing and drying machine, so the laundry that is washed on a day is clean to be worn again on the same day", says blogger Sil, who has lived in Toronto since 2016. "I already thought of myself as a conscious consumer, but I became even more so when I moved here", considers the young immigrant.

Canada is known for high standards of living and pay, but this is not necessarily reflected in consumption exaggerations.

To boost business, the seasons are a key part of strategic planning. During the winter, with temperatures reaching -40 °C in the territories and averaging 3 °C on the coasts, traders use tactics to compensate for the decline in movement and profits. They invest in promotions in the busiest months (summer months!). It is also common to have campaigns and sales in the winter, through discount coupons. ■

NA BAGAGEM
IN THE LUGGAGE

por Neide Martingo

FOTO: SHUTTERSTOCK

VISIT TO LIKE
CONHECER PARA GOSTAR

Pesquisa aponta que 9 de 10 canadenses que visitam o Brasil pretendem voltar

Survey indicates that 9 out of 10 Canadians visiting Brazil intend to return

Levantamento do Ministério do Turismo mostra o que motiva os canadenses a conhecerem o Brasil. De acordo com os dados oficiais, 27,5% dos viajantes têm como objetivo o lazer; outros 21,8%, negócios; e o restante aponta razões como estudo e religião. Entre os turistas, o que mais chama a atenção são aspectos ligados a natureza, ecoturismo ou aventura (30,2%), sol e praia (28,5%) e cultura (20,3%).

Os destinos mais procurados para lazer são Rio de Janeiro, Foz do Iguaçu e São Paulo, nessa ordem. Quando se trata de negócios, os primeiros colocados são Rio de Janeiro, São Paulo e Curitiba. As informações apuradas pelo governo brasileiro registram que 90% dos visitantes pretendem retornar ao Brasil em nova oportunidade. Além disso, há quem resolva até se mudar em definitivo para o País.

Paixão pelo Brasil

A professora Janice McAllister é uma canadense que há três anos decidiu viver e trabalhar no Brasil juntamente com o marido. Quando solteiro, ele havia aprendido português depois de passar um tempo no País. Ainda durante o namoro, compartilhou com Janice as impressões e recordações sobre os lugares e sabores que conhecera no Brasil. "Gostei muito de ouvir sobre o povo. Soube que são pessoas gentis, amigáveis e amáveis. Fiquei curiosa para conhecer", conta.

Survey by the Ministry of Tourism shows what motivates Canadians to visit Brazil. According to the official data, 27.5% of the travelers have leisure as goal; other 21.8%, business; and the rest points out reasons such as study and religion. Among the tourists, what is most interesting to them is nature, ecotourism or adventure (30.2%), sun and beach (28.5%) and culture (20.3%).

The most popular destinations for leisure are Rio de Janeiro, Foz do Iguaçu and São Paulo, in that order. When it comes to business, the first ones are Rio de Janeiro, São Paulo and Curitiba. The information obtained by the Brazilian government records that 90% of the visitors intend to return to Brazil in a new opportunity. In addition, there are those who decide to move definitively to the Country.

Passion for Brazil

Professor Janice McAllister is a Canadian who, three years ago, decided to live and work in Brazil with her husband. When he was single, he had learned Portuguese after spending time in the country. Still while they dated, he shared with Janice the impressions and memories about the places and flavors he had known in Brazil. "I really enjoyed hearing about the people. I heard they are kind, friendly, nice people. I was curious to see it for myself", she says.

She states that the adaptation was easy, taking into account the multicultural environment in which she

Ela afirma que a adaptação foi fácil, levando em conta o ambiente multicultural em que vivia, semelhante ao encontrado no Brasil. A mãe nasceu na Dinamarca, o pai era filho de ingleses, o tio, alemão. Ela diz gostar da culinária, do clima e das roupas e sapatos usados por aqui. Até passou a enfrentar o trânsito pesado. O desafio foi aprender português, o que está quase superado, pois já se expressa bem na língua.

Atualmente, a canadense leciona inglês e se dedica a trabalhos voluntários. O que mais aprecia são os passeios. Costuma dar dicas a canadenses que chegam ao Brasil. A lista dela inclui Embu das Artes (cidade colonial histórica próxima a São Paulo), o Museu de Arte de São Paulo (MASP) e o Mosteiro de São Bento, no centro da capital paulista.

Na hora de repor as energias, a lista de recomendações inclui experimentar moqueca, arroz com feijão e carne, pudim de maracujá, pastéis e frutas tropicais.

lived, similar to the one found in Brazil. Her mother was born in Denmark, her father was the son of an Englishman, her uncle, German. She says she likes the cuisine, the weather and the clothes and shoes worn here. She even started facing heavy traffic. The challenge was to learn Portuguese, which is almost overcome, since she already expresses herself well in the language.

The Canadian currently teaches English and does volunteer work. What she appreciates the most are the tours. She usually gives tips to Canadians who arrive in Brazil. Her list includes Embu das Artes (historic colonial city near São Paulo), São Paulo Museum of Art (MASP) and São Bento Monastery, in downtown São Paulo. When it comes to replenishing energy, the list of recommendations includes trying moqueca, rice with beans and meat, passion fruit flan, "pastel" (deep fried pastry) and tropical fruits.

Menos burocracia

A entrada de canadenses no Brasil ficou mais fácil desde janeiro deste ano, quando passou a vigorar o visto eletrônico e-visa. Essa ferramenta é sinônimo de praticidade, pois é possível solicitar o visto pela internet. Uma vez concedido o visto, o turista pode permanecer por 90 dias e prorrogar o prazo por mais 90.

Por outro lado, com a mudança na lei brasileira de imigração, o visto de trabalho ficou mais rígido. Antes, um canadense com título de mestrado ou pós-graduação, por exemplo, não precisava apresentar experiência na área em que desejava atuar para conseguir emprego no Brasil. Agora deve comprovar vivência prática anterior. ■

Less bureaucracy

The entry of Canadians into Brazil has been easier since January this year, when the e-visa visa became effective. This tool is synonymous with practicality, since it is possible to request the visa through the internet. Once the visa has been granted, the tourist can stay for 90 days and extend the deadline by 90 more.

On the other hand, with the change in the Brazilian immigration law, the work visa became more rigid. Previously, a Canadian with a master's or postgraduate degree, for example, did not need to have experience in the area where he/she wanted to work to get a job in Brazil. Now you must prove previous practical experience. ■

Os destinos mais procurados para lazer são Rio de Janeiro, Foz do Iguaçu e São Paulo.
The most popular destinations for leisure are Rio de Janeiro, Foz do Iguaçu and São Paulo

por Danielle Souza

UNEXPLORED TREASURES
TESOUROS INEXPLORADOS

Porção afastada e quase inabitada do Canadá revela encantos surpreendentes

Far and almost uninhabited portion of Canada reveals amazing charms

Quem vai ao Canadá e fica nas metrópoles Toronto, Montreal ou Vancouver nem imagina as surpresas que o mundo inexplorado dos Territórios do Norte reserva. A região possui características naturais e administrativas bem peculiares. Antes controlados pelo governo central de Ottawa, esses territórios vêm assumindo seu autogoverno, como aconteceu com Yukon há quinze anos e com os Territórios do Noroeste em 2014. Atualmente, Nunavut passa por processo semelhante.

Juntos, os três territórios somam cerca de 120 mil moradores. É a região menos habitada do Canadá, e uma explicação para o fato é o clima, cujas temperaturas chegam a -40°C no inverno. Se faltam pessoas,

Those who go to Canada and stay in the big cities of Toronto, Montreal or Vancouver cannot imagine the surprises that the unexplored world of the Northern Territories reserves. The region has very peculiar natural and administrative characteristics. Once controlled by the central government of Ottawa, these territories have been assuming their self-government, as happened with Yukon fifteen years ago and with the Northwest Territories in 2014. Nunavut is currently undergoing a similar process.

Together, the three territories total about 120 thousand residents. It is the least inhabited region of Canada, and one explanation for the fact is the weather, which reaches 40°C in the winter. If people are missing, there is wildlife in abundance. Only the population of seals in Nunavut, for example, exceeds 2 million. Nature offers a special show as

sobra vida selvagem. Apenas a população de focas em Nunavut, por exemplo, ultrapassa 2 milhões. A natureza oferece um *show* à parte, pois a região é conhecida por ser a terra do sol da meia-noite. A proximidade ao Círculo Polar Ártico faz com que o verão apresente incidência de luz durante o dia inteiro. Já no inverno, os dias são completamente escuros.

Situada na parte mais a oeste da região, Yukon abriga 40 mil habitantes, sendo 30 mil na capital, Whitehorse. Yukon significa "o grande rio", no dialeto nativo do povo Gwich'in, em referência ao extenso curso d'água

Territórios do Norte possuem características naturais e administrativas peculiares.
Northern Territories have peculiar natural and administrative characteristics

the region is known to be the land of the midnight sun. The proximity to the Arctic Circle makes the summer present an incidence of light during the whole day. In the winter, on the other hand, the days are completely dark.

Located in the westernmost part of the region, Yukon is home to 40,000 people, with 30,000 in the capital, Whitehorse. Yukon means "the great river" in the dialect

Fotos: Shutterstock

que atravessa todo o território, estendendo-se do Alasca ao Mar de Bering. Até hoje o território guarda vestígios da corrida pelo ouro, iniciada em 1896. Os turistas que chegam à localidade podem aproveitar passeios que mostram as trilhas usadas pelos exploradores e ver de perto as marcas deixadas em cidades como Dawson City, onde há museus, centros culturais e arquitetura remanescente daquele período.

Nunavut, território que se estende até o extremo norte do país, tem 38 mil habitantes. Mais de 70% deles não falam inglês, tampouco francês, como primeiro idioma – é o único lugar do Canadá em que isso ocorre. A cidade mais populosa é a capital Iqaluit, com 7,5 mil pessoas. O aparente isolamento da população não impede as fantásticas aventuras que a primavera local propicia. Uma, em especial, chama a atenção pela exclusividade: a flutuação sobre

of the native Gwich'in people, in reference to the extensive water course that crosses the whole territory, from Alaska to the Bering Sea. To this day the territory holds traces of the gold rush, which began in 1896. Tourists arriving at the locality can take advantage of tours that show the trails used by the explorers and see closely the marks left in cities such as Dawson City, where there are museums, cultural centers and architecture remaining from that period.

Nunavut, a territory that goes as far as the extreme north of the country, has 38 thousand inhabitants. Over 70% of them do not speak English, nor French, as their first language – it is the only place in Canada where its happens! The most populous city is the capital Iqaluit, with 7,500 people. The apparent isolation of the population does not prevent the fantastic adventures that the local spring provides. One, in particular, draws attention due to the exclusivity: floating on ice blocks up to 10 kilometers long, formed at this time of year. Tourists can navigate in the encounter between the open sea and the frozen portion of it.

Between Yukon and Nunavut are the so-called Northwest Territories, with 44,000 inhabitants and whose capital

Aurora boreal: o fenômeno pode ser apreciado em todo seu esplendor em Yukon e nos Territórios do Noroeste. ***Aurora borealis: the phenomenon can be enjoyed in all its splendor in Yukon and in the Northwest Territories***

Dawson City (Yukon): território guarda vestígios da corrida pelo ouro, iniciada em 1896. *Dawson City (Yukon): the territory holds traces of the gold rush, which began in 1896*

placas de gelo de até 10 quilômetros de extensão, formadas nessa época do ano. Os turistas podem navegar no encontro entre o mar aberto e a porção congelada dele.

Entre Yukon e Nunavut ficam os chamados Territórios do Noroeste, com seus 44 mil habitantes e cuja capital é Yellowknife. Um dos atrativos locais é a Our Lady of Victory, igreja em formato de iglu, na cidade de Inuvik. O território abriga ainda parte do maior parque do país, o Wood Buffalo National Park, compartilhado com Alberta e considerado Patrimônio da Humanidade. Lá encontram-se livremente os bisões da floresta, espécie ameaçada de extinção.

Aurora boreal

De todos os encantos do norte canadense, no entanto, a aurora boreal é um dos mais emblemáticos. O fenômeno pode ser apreciado em todo o seu esplendor em Yukon e nos Territórios do Noroeste. A beleza e a exclusividade é tanta que ela foi relacionada em duas das chamadas "Experiências Únicas Canadenses".

Yukon é o melhor lugar para ver o espetáculo, sobretudo de setembro a outubro. Nessa época, as alterações climáticas são mais fortes devido à mudança do outono para o inverno e há aumento de tempestades solares. Entre fevereiro e março, a intensidade das luzes também é favorável, principalmente nos céus de Whitehorse. Já nos Territórios do Noroeste, o fenômeno pode ser admirado de forma combinada com a participação de vários festivais e eventos localmente famosos, como o The Yellowknife Dog Derby, a corrida de cães que percorre 150 milhas no lago Great Slave congelado. As luzes polares que caracterizam a aurora boreal se tornaram parte do evento. ■

is Yellowknife. One of the local attractions is Our Lady of Victory, an igloo-shaped church in the city of Inuvik. The territory also houses part of the largest park in the country, the Wood Buffalo National Park, shared with Alberta and considered a World Heritage Site. There you can find the bison of the forest running free, a species threatened with extinction.

Northern lights

Of all the charms of northern Canada, however, the aurora borealis is one of the most emblematic. The phenomenon can be enjoyed in all its splendor in Yukon and in the Northwest Territories. The beauty and exclusivity is so great that it was listed in two of the so-called "Unique Canadian Experiences".

Yukon is the best place to see the show, especially from September to October. At that time, climate change is stronger because of the change from fall to winter and there is an increase in solar storms. Between February and March, the intensity of the lights is also favorable, especially in the skies of Whitehorse. In the Northwest Territories, the phenomenon can be admired in conjunction with several festivals and locally famous events such as The Yellowknife Dog Derby, the 150-mile dog race on frozen Great Slave Lake. The polar lights that characterize the aurora borealis became part of the event. ■

ARBITRATION IN PERSPECTIVE

ARBITRAGEM EM PERSPECTIVA

Congresso do ICCA, realizado na Austrália, discutiu evolução e adaptação da arbitragem

ICCA Congress, held in Australia, discussed the evolution and adaptation of arbitration

A cidade australiana de Sydney se tornou o centro das atenções dos profissionais da arbitragem entre 15 e 18 de abril, quando foi realizado o 24º ICCA Congress, o mais prestigiado encontro mundial sobre o tema. O evento bienal é realizado pelo International Council for Commercial Arbitration (ICCA) e conta com o patrocínio do Centro de Arbitragem e Mediação da Câmara de Comércio Brasil-Canadá (CAM-CCBC), que marcou presença com um estande que recebeu um grande número de participantes interessados em saber mais sobre os serviços da instituição.

"O congresso do ICCA é a grande vitrine da arbitragem internacional, porque reúne um público altamente qualificado e coloca em discussão as mais relevantes questões sobre o desenvolvimento do método", avalia Carlos Forbes, presidente do CAM-CCBC e um dos embaixadores do congresso deste ano. Ele ressalta a importância de o CAM-CCBC apoiar e estar presente no encontro para mostrar ao público o

The Australian city of Sydney became the center of attention of arbitration professionals between April 15 and 18, when the 24th ICCA Congress, the most prestigious world meeting on the subject, was held. The biennial event is hosted by the International Council for Commercial Arbitration (ICCA) and sponsored by the Arbitration and Mediation Center of the Chamber of Commerce Brazil-Canada (CAM-CCBC), which featured a booth welcoming a large number of participants interested in learning more about the institution's services.

"The ICCA congress is the great window of international arbitration, because it brings together a highly qualified participants and discusses the most relevant issues regarding the development of the method", says Carlos Forbes, president of the CAM-CCBC and one of the ambassadors of this year's congress. He emphasize the importance of the CAM-CCBC to support and be present at the meeting to show the attendees the level of excellence achieved by the Brazilian institution in the administration of arbitrations.

nível de excelência alcançado pela instituição brasileira na administração de arbitragens.

Nesta edição, além do presidente, a delegação do CAM-CCBC em Sydney contou com a participação da secretária-geral, Eleonora Coelho, da vice-presidente Silvia Rodrigues Pachikoski, da secretária-geral adjunta, Patrícia Kobayashi, da secretária-geral adjunta jurídica, Luíza Kömel, e da *case manager*, Cristiane Gertel.

Futuro do método

Realizado pela primeira vez na Oceania, o congresso teve como tema central a evolução e a adaptação da arbitragem e suas perspectivas para os próximos anos. Um dos destaques da programação foi a palestra no formato "TED Talk", durante a qual renomados profissionais falaram sobre as suas experiências pessoais e incentivaram reflexões sobre o passado, o presente e o futuro do método de solução de conflitos.

Entre outros temas contemplados pela programação, estiveram a participação da administração pública em procedimentos arbitrais, a garantia do interesse público nas disputas e as boas práticas para o aprimoramento de processos arbitrais. A próxima edição do ICCA Congress será em Edimburgo, Escócia, entre os dias 10 e 13 de maio de 2020. O CAM-CCBC estará presente! ■

In this edition, besides the president, the delegation of the CAM-CCBC in Sydney counted on the participation of the general secretary, Eleonora Coelho; Vice-President, Silvia Rodrigues Pachikoski; Deputy Secretary General, Patricia Kobayashi; Deputy Legal Secretary General, Luíza Kömel; and the case manager, Cristiane Gertel.

Future of the method

Carried out for the first time in Oceania, the congress had as its central theme the evolution and adaptation of the arbitration and its perspectives for the coming years. One of the highlights of the program was the "TED Talk"-style speech, during which renowned professionals talked about their personal experiences and encouraged reflections on the past, present and future of the conflict resolution method.

Among other topics included in the program were the participation of the Public Administration in arbitration proceedings, which guarantee the public interest in arbitration and good practices for the improvement of the proceedings. The next edition of the ICCA Congress will be in Edinburgh, Scotland from May 10 to 13, 2020. The CAM-CCBC will be present! ■

ARBITRATION FORUM

FÓRUM DE ARBITRAGEM

CAM-CCBC esteve no evento realizado pela Law and Economics Foundation St. Gallen

CAM-CCBC was at the event held by the Law and Economics Foundation St. Gallen

A Fundação de Direito e Economia de St. Gallen (Law and Economics Foundation St. Gallen), da Suíça, realizou nos dias 10 e 11 de abril o seu primeiro Arbitration Forum. O evento contou com o suporte e a participação do CAM-CCBC.

Entre os participantes estiveram membros de conselhos empresariais, advogados especializados em arbitragem, árbitros e profissionais responsáveis pela gestão de centros de arbitragem. Segundo os organizadores, um dos objetivos da iniciativa foi discutir as necessidades de clientes e partes envolvidas nas disputas.

O presidente do CAM-CCBC, Carlos Forbes, participou do painel sobre formas de redução da burocracia institucional (Fighting Institutional Bureaucracy), enquanto a secretária-geral da instituição, Eleonora Coelho, participou do painel que

The Law and Economics Foundation St. Gallen, Switzerland, held its first Arbitration Forum on April 10 and 11. The event had the support and participation of the CAM-CCBC.

Among the participants were members of business councils, arbitration lawyers, arbitrators and professionals responsible for the management of arbitration centers. According to the organizers, the initiative had as one of its objectives to discuss the needs of clients and parties involved in the disputes.

The president of the CAM-CCBC, Carlos Forbes, participated in the panel regarding ways to reduce institutional bureaucracy (Fighting Institutional Bureaucracy), while the secretary general of the institution, Eleonora Coelho, joined the panel that

Eleonora Coelho, secretária-geral, e Carlos Forbes, presidente do CAM-CCBC: "arbitragem está consolidada no Brasil"
Eleonora Coelho, general secretary, and Carlos Forbes, president of CAM-CCBC: "arbitration is consolidated in Brazil"

quanto a secretária-geral da instituição, Eleonora Coelho, integrou o painel que analisou o papel do árbitro e a produção de provas no processo arbitral, comparando os sistemas "Common Law" e Civil (Efficiency and Evidence Production and the Role of the Arbitrator: US Style vs. Civil Law Style Arbitration).

No primeiro dia, a programação incluiu discussões sobre o que os clientes esperam dos conselhos de administração, desafios da arbitragem nos tempos atuais, perspectivas do método no horizonte até 2030 e prós e contras do financiamento da arbitragem por terceiros. No segundo dia de evento, além dos painéis com a participação dos representantes do CAM-CCBC, também foram abordadas questões relativas à extensão de cláusulas de arbitragem a partes não signatárias, participação de instituições financeiras em processos arbitrais e caminhos para aprimorar os procedimentos arbitrais.■

analyzed the role of the arbitrator and the production of evidence in arbitration proceedings, comparing the Common Law and Civil Law systems(Efficiency and Evidence Production and the Role of the Arbitrator: US Style vs. Civil Law Style Arbitration).

On the first day, the program included discussions about what clients expect from administration boards, challenges of arbitration in the present time, prospects for the method by the year 2030, and pros and cons of third-party funding. in arbitration On the second day of the event, in addition to panels with the participation of CAM-CCBC representatives, questions were also raised regarding the extension of arbitration clauses to non-signatory parties, participation of financial institutions in arbitration proceedings and ways to improve arbitration procedures.■

Deserved tribute

Merecida homenagem

Um coquetel realizado no auditório Brasil-Canadá, em 23 de maio, marcou o lançamento do livro "Estudos de Direito: Uma homenagem ao Prof° José Carlos de Magalhães".
Magalhães foi o primeiro presidente do CAM-CCBC, na gestão compreendida entre os anos 1979 e 1984. Ele é professor associado da Faculdade de Direito da Universidade de São Paulo (USP), instituição que o agraciou com o prêmio Spencer Vampré. Com extensa contribuição acadêmica, ele é autor dos livros "Direito Econômico Internacional" (Juruá), "O Supremo Tribunal Federal e o Direito Internacional" (LAEL), além de artigos e ensaios dedicados ao tema direito comercial internacional e arbitragem.
Ele foi presidente do ramo brasileiro da International Law Association (ILA) e, atualmente, além de advogado, atua em arbitragens nacionais e internacionais. Entre outras participações de destaque, ele integrou o tribunal arbitral que decidiu controvérsia entre Brasil e Argentina no âmbito do Mercosul.

A cocktail held at the Brazil Canada Auditorium on May 23 marked the launch of the book "Law Studies: A tribute to Prof. José Carlos de Magalhães".
Magalhães was the first president of the CAM-CCBC, from 1979 to 1984. He is a senior lecturer at the Faculty of Law of the University of São Paulo (USP), an institution that awarded him the Spencer Vampré award. With an extensive academic contribution, he is the author of the books International Economic Law (Juruá), the Supreme Federal Court and International Law (LAEL), as well as articles and essays on international commercial law and arbitration.
He was president of the Brazilian branch of the International Law Association (ILA) and currently, besides being a lawyer, he works in national and international arbitrations. Among other prominent participations, he was part of the arbitration tribunal that decided the controversy between Brazil and Argentina in the scope of Mercosur.

Jovens profissionais

Young Professionals

Os desafios na carreira de jovens resolvedores de disputas foi o tema de um curso realizado em 17 de maio por iniciativa Conselho Consultivo de Mediação do CAM-CCBC, numa parceria entre o centro e o escritório de advocacia Faleck & Associados. A programação contemplou teoria e prática da negociação e também as oportunidades, os caminhos e os desafios dos métodos alternativos de solução de conflitos.

Challenges in the career of young dispute resolution players were the subject of a course held on May 17 by initiative of the CAM-CCBC's Mediation Advisory Board in a partnership between the Center and the Faleck & Associados law firm. The program contemplated the theory and practice of negotiation and also the opportunities, paths and challenges of alternative methods of conflict resolution.

Mediação com a administração pública

Mediation with the public administration

O CAM-CCBC promoveu no dia 13 de junho o 1° Ciclo de Debates sobre Mediação com a Administração Pública. A discussão é mais uma das iniciativas do Conselho Consultivo de Mediação da entidade, especialmente do conselheiro Adolfo Braga.

A possibilidade de uso do método de autocomposição de conflitos na administração pública está prevista na Lei de Mediação (N° 13.140, de 2015), incluindo todos os níveis de governo (federal, estadual, distrital e municipal). O evento do CAM-CCBC analisa o marco legal, os avanços e os entraves ainda existentes para o desenvolvimento da mediação nessa esfera.

The CAM-CCBC promoted on June 13 the I Cycle of Debates on Mediation with the Public Administration. The discussion is one more initiative of the Mediation Advisory Board of the entity, especially Adolfo Braga. The possibility of using the disput-resolution method in Public Administration is provided for in the Mediation Act (No. 13,140, 2015), including all levels of government (federal, state, district and municipal). The CAM-CCBC event examines the legal framework, advances and barriers that still exists for the development of mediation in this area.

Encontro latino-americano

Latin American Meeting

A Conferência Latino-Americana de Arbitragem (CLA) completou 10 edições com o encontro realizado nos dias 31 de maio e 1° de junho em Cusco, no Peru. O CAM-CCBC esteve representado pela sua secretária-geral, Eleonora Coelho, e pela assessora da secretaria-geral, Paula Renata Costa. Eleonora palestrou no painel sobre Arbitragem por meio de condições gerais de contratação (*Arbitraje por medio de condiciones generales de contratación*).

Durante o encontro foram discutidas questões como a profissionalização dos árbitros, tratamento justo e equitativo.

A CLA é organizada pelo Centro de Direito, Economia e Política (Cedep), do Paraguai, e pela Associação Zambrano, do Peru, com o apoio da Associação Americana de Direito Internacional Privado (Asadip). As três primeiras edições do CLA foram em Assunção, depois o evento passou a ser itinerante, tendo sido realizado nas cidades de Medellín (Colômbia), Buenos Aires (Argentina), Punta Cana (República Dominicana), Curitiba (Brasil), Miami (EUA) e La Paz (Bolívia).

The Latin American Arbitration Conference (CLA) completed 10 editions with the meeting held on May 31 and June 1 in Cusco, Peru. The CAM-CCBC was represented by its secretary general, Eleonora Coelho and the secretary general's assistant, Paula Renata Costa. Eleonora spoke on the panel on Arbitration by means of general contracting conditions (Arbitraje por medio de condiciones generales de contratación).

During the meeting, issues such as the professionalization of the arbitrators, fair and equitable treatment were also discussed.

The CLA is organized by the Center for Law, Economics and Politics – CEDEP, of Paraguay, and the Zambrano Association of Peru, with the support of the American Association of Private International Law – ASADIP. The first three editions of the CLA were held in Asunción, after which the event became itinerant, having already been held in the cities of Medellín (Colombia), Buenos Aires (Argentina), Punta Cana (Dominican Republic), Curitiba (Brazil), Miami (USA) and La Paz (Bolivia).

Conima debate inovações

Conima discusses innovations

O 10° Encontro Nacional Conima de Arbitragem e Mediação discute em Curitiba, nos dias 14 e 15 de junho, as inovações nos métodos de resolução de conflitos. O tema será abordado na palestra magna de abertura, para a qual foi convidado Maurício Gomm, vice-presidente do CAM-CCBC. Em sua apresentação, ele aponta o que revelam as experiências domésticas e internacionais relacionadas ao assunto.

The 10th National Conima Arbitration and Mediation Meeting discusses innovations in conflict resolution methods in Curitiba on June 14 and 15. The theme will be approached keynote speech, to which Maurício Gomm, vice-president of the CAM-CCBC, was invited. In his presentation, he points out the results of domestic and international experiences related to the subject.

NO INSTITUTION BECOMES A LEADER WITHOUT A GOOD REASON

FIRST ARBITRATION CENTER IN BRAZIL

OVER 35 YEARS OF EXPERIENCE

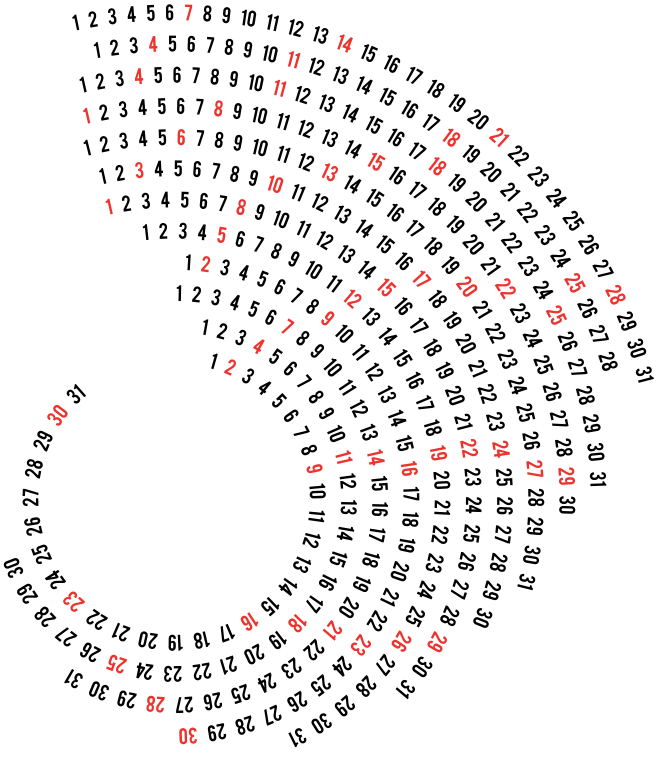
FULL MANAGEMENT CONDUCTED BY QUALIFIED CASE MANAGERS

ISO 9001 CERTIFIED

www.ccbc.org.br
centroarbitragem@ccbc.org.br
+55 11 4058 0400
São Paulo . SP . Brazil

CAM·CCBC CENTER FOR ARBITRATION AND MEDIATION

AGENDA



12 a 14 de junho, Calgary
June 12 to 14, Calgary
Global Petroleum Show
Óleo e gás | Oil and gas

28 de junho a 7 de julho, Montreal
June 28 to July 7, Montreal
Festival International de Jazz de Montreal
Festival de jazz | Jazz festival

10 a 14 de julho, Montreal
July 10 to 14, Montreal
StartupFest
Empreendedorismo | Entrepreneurship

12 a 15 de agosto, Toronto
August 12 to15, Toronto
Toronto Gift Fair
Presentes | Gifts

8 e 9 de setembro, Toronto
September 8 and 9, Toronto
The Franchise Expo
Franquias | Franchises

23 e 24 de setembro, Toronto
September 23 and 24, Toronto
Canadian Coffee and Tea Show
Café e chá | Coffee and tea

16 a 19 de julho, São Paulo
July 16 to 19, São Paulo
FRANCAL
Calçados e Acessórios | Shoes & Accessories

24 a 27 de julho, São Paulo
July 24 to 27, São Paulo
FIPAN
Panificação e Confeitaria | Baking and Pastry

21 a 23 de agosto, São Paulo
August 21 to 23, São Paulo
FISA
Setor de Alimentos | Food sector

21 a 24 de agosto, Blumenau (SC)
August 21 to 24, Blumenau (SC)
FEBRATEX
Indústria Têxtil | Textile industry

25 de agosto a 2 de setembro, Esteio (RS)
August 25 to September 2, Esteio (RS)
EXPOINTER
Exposição Internacional de Animais, Máquinas, Implementos e Produtos Agropecuários | International Exhibition of Animals, Machines, Implements and Agricultural Products

CÂMARA DE
COMÉRCIO
BRASIL-CANADÁ
45
ANOS
Promovendo a aproximação entre
Brasil e Canadá.
WWW.CCBC.ORG.BR | COMERCIAL@CCBC.ORG.BR

Viaje com mais espaço e conforto **Viaje Air Canada**

A Air Canada, eleita em 2017 a melhor companhia aérea da América do Norte, é a única que oferece voos diários e sem escalas para Toronto, com conexões imediatas para todo o Canadá e mais de 1160 destinos em 194 países.

Para seus voos no Brasil a Air Canada utiliza o Boeing 787 Dreamliner, com três classes de serviços: International Business Class, Premium Economy e Classe Econômica.

Na International Business Class, você viaja em poltronas que reclinam até 180º e se transformam em verdadeiras camas, permitindo uma posição mais natural para dormir. Nossa carta internacional de bebidas e sofisticado serviço de bordo à la carte, assinado pelo chef David Hawksworth dão o toque final de sofisticação à sua viagem.

Voe Air Canada e eleve sua viagem a outro nível.

AIR CANADA

Consulte seu agente de viagem ou ligue:

São Paulo: (11) 3254 6630
www.aircanada.com.br

International Business Class